



# Das Sprachzertifikat Russisch 2009

## Тест по Русскому языку Как Иностранному (ТРКИ)

(Eine Zusammenstellung von Informationen folgender Institutionen:  
Moskauer Staatliche Lomonosov-Universität, Hallisches Zertifizierungszentrum für  
Russisch, Hamburger Russischlehrer-Verband, Universität Heidelberg,  
Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, LSI-Russicum Ruhr-Universität  
Bochum)



Stiftung  
Deutsch-Russischer  
Jugendaustausch

Eine Initiative des Bundesministeriums für Familie,  
Senioren, Frauen und Jugend, der Freien und  
Hansestadt Hamburg, der Robert Bosch Stiftung und  
des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft

## Inhalt

1	Einleitung .....	3
2	Allgemeine Informationen zum russischen Sprachzertifikat (TRKI) .....	6
3	Voraussichtliche Termine und Adressen für das Jahr 2009 .....	8
4	Das Hallische Zertifizierungszentrum für Russischkenntnisse (HZR) mit der Norddeutschen Filiale in Hamburg und der Süddeutschen Filiale an der Universität Heidelberg und weitere Zertifizierungsstellen .....	9
4.1	Das HZR stellt sich vor .....	9
4.1.1	Zertifikatsstufen .....	10
4.1.2	Zertifikat für Wirtschaftsrussisch .....	11
4.2	Sprachzertifikat TRKI am LSI in der Ruhr-Universität Bochum .....	12
	Voraussetzungen .....	13
5	Förderung durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch .....	14
6	Erfahrungsbericht einer Schülerin .....	15
7	Testvorbereitung .....	17
7.1	Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (общее владение) .....	17
7.2	Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (деловое общение) .....	19
7.3	Testbeispiele – Определите свой уровень! .....	21
7.3.1	Базовый уровень (фрагменты) .....	21
7.3.2	Первый сертификационный уровень (фрагменты) .....	25
7.3.3	Второй сертификационный уровень (фрагменты) .....	30
7.4	Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (деловое общение) .....	33
7.5	Testbeispiele Wirtschaftsrussisch – Определите свой уровень! .....	35
7.5.1	Уровень 1. ....	35
7.5.2	Уровень 2 .....	42
7.5.3	Уровень 3. ....	48

## 1 Einleitung

Im Zeitalter der **Globalisierung** werden **Fremdsprachenkenntnisse** für die **berufliche Perspektive** immer bedeutsamer. Durch die **rasante wirtschaftliche Entwicklung** in weiten Teilen **Osteuropas** sind in vielen **Berufszweigen** insbesondere **Russischkenntnisse** gefragt. Der Russischunterricht bietet eine sehr gute Grundlage für die praktische Anwendung der Fremdsprachenkenntnisse, **Aufenthalte in Russland** und die **Teilnahme an Zertifikatsprüfungen** stellen eine sinnvolle Ergänzung dar.

Das **Sprachzertifikat Russisch TRKI** ist ein **international anerkanntes Sprachdiplom**, welches von der **Moskauer Lomonosov-Universität** gemeinsam mit dem Bildungsministerium der Russischen Föderation für Russischlernende auf der ganzen Welt ausgearbeitet wurde. Es orientiert sich an **internationalen Standards** und existiert in neun Niveaustufen. Das Zertifikat stellt einen **zusätzlichen Qualifikationsnachweis** für die in der Schule oder anderweitig erworbene Sprachkompetenz dar.



Das Sprachzertifikat Russisch ist für Schülerinnen und Schüler mit muttersprachlichem Hintergrund und für Fremdsprachenlerner gleichermaßen ein hervorragender Nachweis der Kenntnisse und kommunikativen Fähigkeiten in der russischen Sprache. Für beide Gruppen ist das Zertifikat eine sinnvolle Ergänzung der schulischen Nachweise für fremdsprachliche Kompetenzen, die im Zuge der Globalisierung und im Hinblick auf europäische Bildungsstandards immer mehr an Bedeutung gewinnen.

Bisher haben jährlich ca. 500 Schülerinnen und Schüler an verschiedenen Standorten Deutschlands erfolgreich an den Prüfungen teilgenommen. Die mündlichen Prüfungen werden immer von Prüferinnen der Moskauer Universität abgenommen, die dazu extra anreisen.

Der Hamburger Russischlehrer-Verband (HRV) führt die Prüfungen zum Sprachzertifikat Russisch seit 2003 in Kooperation mit dem Hallischen Zertifizierungszentrum für Russisch (HZR) der Universität Halle durch. Gemäß einem Beschluss, der im Beisein von Vertretern aus Hamburg auf einer Sitzung des Beirates des HZR am 4. April 2007 gefasst wurde, ist Hamburg seit diesem Jahr die Norddeutsche Filiale des HZR und bietet die Zertifikatsprüfungen nun auch offiziell für Teilnehmer aus Hamburg und aus den benachbarten norddeutschen Bundesländern an. Die Prüfungen werden zentral an Hamburger Schulen stattfinden.

Es ist das erklärte Ziel, durch das Sprachzertifikat TRKI die Attraktivität und die Bedeutung der russischen Sprache zu steigern.

Schülerinnen und Schüler aus russischsprachigen Familien haben aufgrund eines nicht immer ausreichenden Angebotes an herkunftssprachlichem Unterricht häufig keinen anerkannten Nachweis ihrer oftmals hervorragenden Russischkenntnisse. Auch wenn sie an fremdsprachlichem Russischunterricht teilnehmen, sind die dort erreichten Noten oft nur wenig aussagekräftig. Durch die verschiedenen Niveaustufen erhalten diese Schülerinnen und Schüler mit dem Zertifikat einen aussagefähigen und für die berufliche Perspektive bedeutsamen Nachweis ihrer Sprachkompetenz. Sie sollten unbedingt zur Teilnahme an den Zertifikatsprüfungen motiviert werden, gerade auch wenn sie nicht an Russischkursen teilnehmen.

Das Sprachzertifikat soll aber auch mehr in den Fremdsprachenunterricht integriert werden, es sollen mehr Fremdsprachenlerner motiviert werden, an den Prüfungen teilzunehmen und die im Unterricht erworbene Sprachkompetenz in einem anderen Rahmen und gegenüber Prüfern der Moskauer Lomonosov-Universität unter Beweis zu stellen. Durch das international anerkannte Zertifikat wird die Fremdsprache Russisch aufgewertet, dieses kann bereits bei Informationsveranstaltungen zur Wahl der 2. oder 3. Fremdsprache für Eltern und Schüler von Interesse sein und sollte in der Werbung für Russisch erwähnt werden. Die notwendigen Sprachkompetenzen zum Bestehen der ersten beiden Stufen (Elementarstufe, Basisstufe) können von Fremdsprachenlernern bereits nach zwei bis drei Lernjahren erreicht werden.

Insbesondere die Integration des Sprachzertifikates in den Fremdsprachenunterricht und die Gewinnung von Fremdsprachenlernern erfordert natürlich auch eine Fortbildung der Russischlehrkräfte und die Bereitstellung geeigneter Materialien zur Vorbereitung. Von dem russischen Verlag Zlatoust gibt es bereits eine Reihe von Lehrmaterialien und Testbeispielen, die auf die jeweilige Zertifikatsstufe abgestimmt sind. Das Angebot ist jedoch noch nicht ausreichend und nicht immer direkt im Unterricht einsetzbar. Darüber hinaus ist das HZR dabei, geeignete Vorbereitungsmaterialien zu erarbeiten.

Aus dem Hamburger Russischlehrer-Verband und aus dem russischsprachigen Verein Asbuka hat sich eine Arbeitsgruppe gebildet, die sich neben der Organisation und Durchführung der Prüfungen auch um die Fortbildung und die Bereitstellung von Lehrmaterialien kümmert. Der Fachbereich Slawistik der Universität Halle hat bereits Übungsmaterial zur Vorbereitung auf die Elementarstufe fertiggestellt.

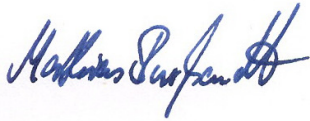
Im Rahmen des Russischen Sprachseminars in Timmendorfer Strand ([www.russisches-sprachseminar.de](http://www.russisches-sprachseminar.de)) findet seit 2007 ein Vorbereitungskurs zu den Zertifikatsprüfungen statt. Auf Einladung des Hamburger Russischlehrer-Verbands und mit Unterstützung der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch haben Zertifikatsteilnehmer dort die Möglichkeit, sich unter Anleitung von Lehrkräften aus Russland und Deutschland intensiv auf die Prüfung vorzubereiten. Informationen zum Vorbereitungsseminar 2009 findet man unter [www.russischlehrer-hh.de](http://www.russischlehrer-hh.de) > Zertifikat TRKI.

Neben der Organisation und Durchführung der Prüfungen liegt in der Fortbildung und Materialzusammenstellung einer der Schwerpunkte der weiteren Arbeit. Da sämtliches Engagement im Rahmen des Sprachzertifikates ehrenamtlich erfolgt, sind wir hierbei wie auch bei der Information der Schülerinnen und Schüler und der Durchführung der Prüfungen auf weitere Unterstützung angewiesen. Interessenten können sich gern an mich wenden.

Die Erfahrungen der vergangenen Jahre zeigen, dass das Sprachzertifikat TRKI eine Bereicherung für die Fremdsprache Russisch ist und im Hinblick auf die berufliche Perspektive für Schülerinnen und Schüler eine sinnvolle Ergänzung des Sprachenportfolios darstellt.

Im Folgenden haben wir die wichtigsten Informationen von Internetseiten verschiedener Institutionen zusammengestellt. Am Ende finden Sie eine Reihe von Testbeispielen zu den einzelnen Zertifikatsstufen.

Ihr



Mathias Burghardt  
1. Vorsitzender Hamburger Russischlehrer-Verband e.V.

## 2 Allgemeine Informationen zum russischen Sprachzertifikat (TRKI)

### Was ist ein Fremdsprachenzertifikat?

Ein Fremdsprachenzertifikat ist eine offizielle Bescheinigung über die Sprachkenntnisse. Parallel zu schulischen Abschlusszeugnissen, welche die Noten für Sprachkenntnisse beinhalten, und zu den Bescheinigungen von privaten Sprachschulen gibt es internationale, europaweit anerkannte Sprachzertifikate wie die TELC- und die KMK- Fremdsprachenzertifikate, die englischen Cambridge Examinations, APIEL, IELTS und TOEFL, die französischen DELF/DALF, die spanischen DELE und Certificado de Español Comercial oder die italienischen CELI, Certificato IT und CIC.

Ein gleichwertiges Zertifikat existiert für die russische Sprache. Mit dem sog. **TRKI** (тест по русскому языку как иностранному, auch „TORFL“ genannt [Test of Russian as Foreign Language]) können Russischlerner einen Nachweis über ihre Kenntnisse bekommen und verfügen nach erfolgreich absolvierter Prüfung über ein international anerkanntes Sprachzertifikat.

### Was bedeutet „internationale Anerkennung“ für Sprachzertifikate?

Mit der Entwicklung und Festlegung von Kompetenzstufen für bestimmte Sprach- und Kompetenzbereiche hat man versucht, die notwendige Vergleichbarkeit von Bildungsergebnissen in fremdsprachlichen Kenntnissen zu erreichen. Der Europarat hat diese Entwicklungsprojekte unterstützt und diese Richtung gefördert. Als Ergebnis wurde der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (The Common European Framework for Teaching and Learning the Languages) definiert, der für alle Sprachen Europas geeignet und vergleichbar ist. Die oben genannten Fremdsprachenzertifikate orientieren sich zunehmend an den Kompetenzstufen des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen.

### Adressaten des russischen Sprachzertifikates TRKI

- Schülerinnen und Schüler, Studierende, Teilnehmerinnen und Teilnehmer an Volkshochschulkursen, die das Staatliche Russisch-Zertifikat mit international anerkanntem Bewertungssystem anstreben;
- aus Russland oder russischsprachiger Umgebung stammende Jugendliche und Erwachsene, die ihre Sprachkenntnisse objektiv einschätzen und dokumentieren lassen wollen;
- Menschen, die ihre Russischkenntnisse in geisteswissenschaftlichen, naturwissenschaftlichen, ingenieur-technischen Fachbereichen nach dem international gültigen Bewertungssystem des Russischen Bildungsministeriums einstufen und bescheinigen lassen möchten.

Bei Schülerinnen und Schülern mit muttersprachlichem Hintergrund wird in Klasse 10 TRKI-1, in der gymnasialen Oberstufe TRKI-2 nach der entsprechenden Vorbereitung empfohlen.

## Aufgabenformen

- *Multiple-choice*-Aufgaben (Lexik/Grammatik, Lesen, Hören)
- schriftliche Beantwortung von Fragen zu einem vorgelegten Text und Verfassen von kleineren Texten (Schreiben)
- dialogisches und monologisches Reagieren auf Sprechimpulse durch Prüfer (Sprechen)

## Bewertungskriterien

Bewertet wird der situativ angemessene schriftliche und mündliche Gebrauch der modernen russischen Sprache, z. B. beim Briefschreiben, bei der Informationsbeschaffung oder dem Darlegen und Austauschen von Meinungen. Des Weiteren wird die sprachliche Flexibilität des Prüflings beim Hören und Reagieren auf sprachliche Impulse beurteilt.

Es gibt nur die Varianten *Bestanden* und *Nicht bestanden*. Die einzelnen Testteile (Subtests) werden einzeln bewertet. Ausgleich innerhalb der gesamten Zertifikatsprüfung ist möglich. Wer in einem Subtest die nötige Punktzahl nicht erreicht und deshalb durchfällt, kann innerhalb eines Jahres die Prüfung in diesem Subtest wiederholen und damit die gesamte Zertifikatsprüfung bestehen. Die Ergebnisse in den bestandenen Subtests bleiben ein Jahr gültig. Die Zertifikatsprüfung kann beliebig oft wiederholt werden.

Prüfungen gelten als bestanden, wenn 66 % der geforderten Leistung erreicht wurden, in einer einzelnen Disziplin kann dabei ein Wert ab 61 % vorliegen.

Ihre Zertifizierungsstufe können Sie anhand von Probetests (s. 6.2) selbst bestimmen.

## Anerkennung

Die TRKI-Zertifikate werden vom Russischen Bildungsministerium verliehen und anerkannt und sind unbegrenzt gültig. Mit Bestehen der Prüfung für TRKI-1 erhalten die Prüflinge das Recht, sich ohne Sprachprüfung um einen Studienplatz an einer russischen Hochschule zu bewerben.

### 3 Voraussichtliche Termine und Adressen für das Jahr 2009

Bundesländer	Verantwortliche Institution	Prüfungstermin	Organisation und Durchführung
Berlin	Hallisches Zertifizierungszentrum für Russisch (HZR)	Schriftlich: 07.11.09 Mündlich: 09.11. – 13.11.09	Landesverband Berlin der Lehrkräfte der russischen Sprache e.V. <a href="http://www.russischlehrer-berlin.de.vu">www.russischlehrer-berlin.de.vu</a> Frau Margina Bleil <a href="mailto:mugbl@aol.com">mugbl@aol.com</a>
Sachsen-Anhalt		Schriftlich: 25.09.09 (Halle) Mündlich: ab 28.09. – 30.09.09 (Halle)	Frau HD Dr. Christine Heyer <a href="mailto:Christine.Heyer@GSE-W.Uni-Magdeburg.de">Christine.Heyer@GSE-W.Uni-Magdeburg.de</a>
Sachsen		Schriftlich: 26.09.2009 Mündlich: 02.10. – 09.10.2009	Sächsischer Landesverband der Russischlehrkräfte e.V. <a href="http://www.russisch-slr.de">www.russisch-slr.de</a> Frau Dr. Monika Brosch <a href="mailto:MonikaBrosch@t-online.de">MonikaBrosch@t-online.de</a>
Bremen	Norddeutsche Filiale des Hallischen Zertifizierungszentrums für Russisch, Hamburg	Schriftlich: 31.10.09 Mündlich: 02. – 07.11.09	Hamburger Russischlehrer- Verband (HRV) <a href="http://www.russischlehrer-hh.de">www.russischlehrer-hh.de</a> Herr Mathias Burghardt <a href="mailto:Mathiasburghardt@t-online.de">Mathiasburghardt@t-online.de</a>
Hamburg			
Mecklenburg- Vorpommern			
Schleswig-Holstein			
Niedersachsen			
Baden-Württemberg	Süddeutsche Filiale des Hallischen Zertifizierungszentrums für Russisch, Universität Heidelberg	Schriftlich: 23.09.2009 Mündlich: 24. – 26.09.09	Slavisches Institut der Universität Heidelberg Dr. Renata von Maydell  <a href="mailto:TRKI@slav.uni-heidelberg.de">TRKI@slav.uni-heidelberg.de</a> Tel. 06221-3169299
Hessen	LSI-Russicum Bochum	September 2009	Hessischer Russischlehrerverband Herr Wilhelm Lückel <a href="mailto:wluemel@t-online.de">wluemel@t-online.de</a>
Nordrhein- Westfalen	LSI-Russicum Bochum	September 2009	FON: 0234 6874 – 0 FAX: 0234 6874-100 <a href="mailto:info@lsi-nrw.de">info@lsi-nrw.de</a>



## 4 Das Hallische Zertifizierungszentrum für Russischkenntnisse (HZR) mit der Norddeutschen Filiale in Hamburg und der Süddeutschen Filiale an der Universität Heidelberg und weitere Zertifizierungsstellen

### 4.1 Das HZR stellt sich vor



Sprachliche Verständigung ist die Grundlage aller menschlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Kontakte. Sich in der Sprache des Verhandlungspartners und der Kultur des Gastlandes auszukennen, ist die Grundlage erfolgreicher Verständigung. Sprachliche Fähigkeiten, die zum Erfolg führen, sind erlernbar und messbar.

Die Universität Halle hat die älteste europäische Tradition in Bezug auf Russischunterricht und Russlandkunde aufzuweisen. Dieser nie unterbrochenen Tradition verpflichtet, haben wir uns im Jahre 2000 dem internationalen Forschungsprojekt "Russisch als Fremdsprache, Wirtschaftsrussisch: Zertifizierung von Russischkenntnissen" der Philologischen Fakultät der Moskauer Staatlichen Lomonosov-Universität angeschlossen und das Hallische Zertifizierungszentrum für Russischkenntnisse (HZR) gegründet.

Im HZR werden Kompetenzen in der aktiven Beherrschung der russischen Sprache zusammen mit Fähigkeiten in der Gesprächsführung auf der Grundlage landeskundlichen Wissens getestet. Ähnliche Zertifizierungszentren existieren auch in den USA, in Griechenland, Polen und weiteren Ländern.

Das HZR steht allen Interessenten offen. Die zu erwerbenden Zertifikate sind international anerkannt und werden von der Moskauer Lomonosov-Universität gemeinsam mit dem Ministerium für Bildung der Russischen Föderation ausgestellt. Die Zertifikate für Wirtschaftsrussisch werden zudem gemeinsam mit der Handelskammer der Vereinigten Staaten von Amerika in Russland erteilt.

### 4.1.1 Zertifikatsstufen

Am HZR sowie bei allen anderen oben genannten Instituten können **Sprachzertifikate** und **Zertifikate für Wirtschaftsrussisch** erworben werden: Die Zertifikatsprüfungen können in folgenden Stufen abgelegt werden. Die Gebühren liegen je nach Stufe zwischen 30 und 100 Euro können sich je nach Prüfungsort unterscheiden. Sie werden ausschließlich für die Bereitstellung der Materialien, für die Anreise der Prüfer aus Moskau sowie für die Korrektur und die Erstellung der Zertifikate verwendet.

Stufe	Erläuterung
<b>Elementarstufe</b> – элементарный уровень	Grundkenntnisse auf elementarem Niveau
<b>Basisstufe</b> – базовый уровень	Grundkenntnisse auf Basisniveau
<b>1. Zertifizierungsstufe</b> – первый сертификационный уровень – ТРКИ-1	Attestierung allgemeinsprachlicher Kenntnisse auf Niveau etwa eines deutschen Grundkursabiturs, sprachliche Zugangsberechtigung für russische Hochschulen, Mindestniveau von Absolventen des Grundstudiums slavistischer Studiengänge
<b>2. Zertifizierungsstufe</b> – второй сертификационный уровень – ТРКИ-2	Attestierung allgemeinsprachlicher Kenntnisse auf dem Niveau etwa eines deutschen Leistungskursabiturs, Mindestniveau von Absolventen des Hauptstudiums nichtslavistischer Studiengänge
<b>3. Zertifizierungsstufe</b> – третий сертификационный уровень – ТРКИ-3	Niveau von Absolventen des Hauptstudiums slavistischer Studiengänge
<b>4. Zertifizierungsstufe</b> – четвертый сертификационный уровень – ТРКИ-4	Niveau von Universitätsabsolventen slavistischer Studiengänge (Russisch als Hauptfach)

Die Prüfungen aller Stufen bestehen aus fünf Prüfungsteilen:

- Subtest 1: Sprachmittel (Lexik, Grammatik), Multiple-Choice-Verfahren
- Subtest 2: Lesen, Multiple-Choice-Verfahren
- Subtest 3: Hören, Multiple-Choice-Verfahren
- Subtest 4: Schreiben (Brief, Schreiben nach bestimmten Vorgaben)
- Subtest 5: Sprechen, Prüfer der Moskauer Lomonosov-Universität in Zusammenarbeit mit anderen qualifizierten Prüfern, die das Russische auf muttersprachlichem Niveau beherrschen.

Der Prüfling kann die Prüfung auf einer der genannten Stufen ablegen.

Die Prüfungen im Hören, Lesen, Schreiben und die Überprüfung von Lexik und Grammatik werden an

einem Tag durchgeführt. Die Prüfungen im Sprechen finden als Einzelprüfungen an einem weiteren Tag statt

#### 4.1.2 Zertifikat für Wirtschaftsrussisch

Das Zertifikat für Wirtschaftsrussisch wird in drei Stufen vergeben:

<p><b>Wirtschaftsrussisch 1</b> – адаптационный уровень владения русским языком как средством повседневного делового общения – АУПДО</p>	<p>Attestierung der Beherrschung der Allgemein- und Wirtschaftssprache in einer begrenzten Anzahl von Kommunikationssituationen des Berufslebens</p>
<p><b>Wirtschaftsrussisch 2</b> – основной уровень владения русским языком как средством делового общения – ОУДО</p>	<p>Attestierung der Grundbeherrschung der Wirtschaftssprache und der Kommunikationskompetenz im Berufsleben</p>
<p><b>Wirtschaftsrussisch 3</b> – высокий уровень владения русским языком как средством делового общения – ВУДО</p>	<p>Attestierung eines hohen Niveaus der Beherrschung der Wirtschaftssprache und der Kommunikationskompetenz in unterschiedlichen Sphären des Berufslebens</p>

In Halle bietet das HZR den Interessenten für Wirtschaftsrussisch die Möglichkeit, als Gasthörer an den entsprechenden regulären Lehrveranstaltungen des Instituts für Slawistik teilzunehmen, z. B.:

- **Wirtschaftsrussisch (für Anfänger)**

Der Kurs gibt eine Einführung in die Praxis der modernen russischen Handelskorrespondenz mit dem Schwerpunkt Mitteilung, Begleitbrief, Bestätigung, Bitte, Dankschreiben, Einladung und Anfrage. Zur Entwicklung der Hör- und Sprechfertigkeiten in der Fachsprache werden medienwirksame Mittel genutzt.

- **Wirtschaftsrussisch (Aufbaukurs)**

Die Veranstaltung führt den Kurs „Russische Handelskorrespondenz“ auf höherem Niveau fort und vermittelt Grundkenntnisse über das Führen von Verhandlungen in russischer Sprache. Zur weiteren Aktivierung der Hör- und Sprechfertigkeiten in der Fachsprache werden medienwirksame Mittel genutzt.

- **Wirtschaftsrussisch (Vorbereitung zur Zertifizierung)**

Die Lehrveranstaltung ist als Fortsetzung der Kurse "Wirtschaftsrussisch für Anfänger" und "Wirtschaftsrussisch Aufbaukurs" konzipiert und bereitet auf die Zertifizierung von Kenntnissen im Bereich der Wirtschaftssprache anhand der an der Moskauer Lomonosov-Universität ausgearbeiteten Materialien vor.

## 4.2 Sprachzertifikat TRKI am LSI in der Ruhr-Universität Bochum

Im LSI-Russicum wird seit 1973 von einem Team wissenschaftlich qualifizierter und erfahrener Dozenten in Intensivkursen die russische Sprache praxisnah und kommunikationsbezogen vermittelt. Seit 2005 bietet das LSI in der Ruhr-Universität Bochum in Kooperation mit dem Zentrum für Internationale Bildung in der Lomonosov-Universität Moskau allen Bürgern die Möglichkeit, dieses **international anerkannte Zertifikat der Regierung der Russischen Föderation** zu erhalten.

Es wird auch eine Zusatzprüfung in Wirtschaftsrussisch auf dem Niveau der Ersten Zertifizierungsstufe angeboten, die sowohl von der russischen als auch der amerikanischen Industrie- und Handelskammer anerkannt ist.

### Vorbereitung:

Die Prüfungen können mit jedem Lehrbuch vorbereitet werden, das auf kommunikativen Russischunterricht orientiert ist.

### Wer kann sich anmelden?

Es gibt keinerlei Eingrenzung. Es können sich alle Interessenten anmelden.

### Was kosten die Zertifikate?

Zurzeit sind folgende Kosten für den Erwerb des Zertifikats gültig:

Elementarstufe	72,75 €
Basisstufe	72,75 €
1. Zertifizierungsstufe	82,75 €
1. Zertifizierungsstufe mit ök. Profil	82,75 €
2. Zertifizierungsstufe	92,75 €
3. Zertifizierungsstufe	102,75 €
4. Zertifizierungsstufe	102,75 €

Für Schüler gibt es bei der Elementar-, Basis- und 1. Zertifizierungsstufe eine Ermäßigung:

Elementarstufe	42,75 €
Basisstufe	42,75 €
1. Zertifizierungsstufe	47,75 €

### Wie kann man sich anmelden?

Die Anmeldung erfolgt über das Online-Anmeldeformular des LSI in der Ruhr-Universität Bochum (<http://www.landesspracheninstitut-bochum.de/russisch/sprachtest-trki/anmeldeformular-zum-sprachtest-trki.html>).

### Wann und wo finden die Prüfungen statt?

- Die schriftliche Prüfung findet jeweils im September am LSI-Russicum, Laerholzstraße 84, 44801 Bochum statt.
- Die mündlichen Prüfungen werden jeweils im Dezember ebenfalls am LSI-Russicum in Bochum durchgeführt.

(Gegebenenfalls können bei einer ausreichenden Bewerberzahl auch weitere Prüfungszentren eingerichtet werden.) Alle Teilnehmer erhalten ca. drei Wochen vor der Test-Prüfung eine schriftliche Einladung.

## Wo findet man weitere Informationen?

<http://www.landesspracheninstitut-bochum.de/russisch/sprachtest-trki.html>

[www.schulministerium.nrw.de/BP/Unterricht/Faecher/Fremdsprachen/Zertifikate/Russisch/TRKI/index.html](http://www.schulministerium.nrw.de/BP/Unterricht/Faecher/Fremdsprachen/Zertifikate/Russisch/TRKI/index.html)

Mustertests zu einzelnen Teststufen findet man u. a. unter

[http://www.philol.msu.ru/~testcenter/ruscommon\\_3.htm](http://www.philol.msu.ru/~testcenter/ruscommon_3.htm)

Außerdem findet man auf den Seiten des Verlages Zlatoust Informationen und Vorbereitungsmaterialien:

[http://www.zlat.spb.ru/catalog5\\_7.html](http://www.zlat.spb.ru/catalog5_7.html)

Bei Unklarheiten, welche Stufe für einen Bewerber zutreffend ist, empfiehlt sich eine telefonische Konsultation unter +49 234 6874-0.

## Voraussetzungen

Unterrichtliche Voraussetzungen für Fremdsprachenlerner für die Teilnahme an den Prüfungen – Erfahrungswerte

Teilnahme an der Prüfung zur Elementarstufe (элементарный уровень ТЭУ):

- bei Beginn mit Russisch auf Jahrgangsstufe 7 oder 9: am Ende der Klasse 10 (oder später) Teilnahme möglich,
- bei Beginn mit Russisch auf Jahrgangsstufe 11: am Ende der Klasse 12/13 Teilnahme möglich.
- für Schülerinnen und Schüler aus russischsprachigen Familien: am Ende von Klasse 4 oder 5

Teilnahme an den Prüfungen zur 1. Stufe (первый сертификационный уровень ТРКИ-1):

- bei Beginn mit Russisch auf Jahrgangsstufe 7, 9 oder 10: am Ende der Klasse 12/13 Teilnahme möglich.

Schülerinnen und Schüler mit guten muttersprachlichen Russischkenntnissen nehmen nach entsprechender Vorbereitung in der Regel an den Prüfungen zur 2. Stufe (второй сертификационный уровень ТРКИ-2) teil.

## 5 Förderung durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch

### Programmlinie B3 – Sprachzertifikat Russisch

Innerhalb der **Programmlinie B3 – Sprachzertifikat Russisch** unterstützt die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch bundesweit die Durchführung der Prüfungen zum Sprachzertifikat Russisch, wenn sie in ehrenamtlicher Tätigkeit durch Russischlehrerverbände erfolgt.

#### **Bewerbungsbedingungen:**

Antragsteller sind in der Regel die jeweiligen Landesverbände der Russischlehrkräfte, die in ehrenamtlicher Tätigkeit die jährlichen Prüfungen zum Sprachzertifikat organisieren und durchführen. Das Zertifizierungszentrum in Halle liefert die Prüfungsmaterialien für die schriftlichen Prüfungen. Die mündlichen Prüfungen werden von Prüfern der Staatlichen Moskauer Lomonosov-Universität abgenommen.

#### **Antrags- und Auswahlverfahren:**

Die ausgefüllten und unterschriebenen Anträge für diese Programmlinie müssen unter Verwendung des entsprechenden Formulars spätestens drei Monate vor Maßnahmenbeginn bei der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch eingereicht werden. Mit dem Antrag auf Förderung der Zertifikatsprüfungen sollte eine Liste der zur Prüfung gemeldeten Teilnehmer eingesandt werden.

#### **Was kann gefördert werden?**

Gefördert werden können Sachkosten z. B. für Kopien der Prüfungsmaterialien und für die Ausrichtung der Prüfungen und ggf. der feierlichen Übergabe der Zertifikate. In begründeten Ausnahmefällen (z. B. soziale Härtefälle) kann auch eine Förderung der Prüfungsgebühren einzelner Teilnehmer erfolgen. Je Teilnehmer kann eine Förderung von bis zu 15 Euro erfolgen, pro Jahr und Landesverband können maximal 1.500,00 Euro beantragt werden.

#### **Nachweise / Abrechnungen:**

Die Kosten sind durch einen Verwendungsnachweis mit Belegen und durch eine unterschriebene Teilnehmerliste zu dokumentieren. Die Abrechnung der Maßnahme erfolgt auf Formularen, die mit der Bewilligung zugeschickt werden. Eine angemessene Presse- und Öffentlichkeitsarbeit zu den Zertifikatsprüfungen wird erwartet.

## 6 Erfahrungsbericht einer Schülerin

### Die Prüfung für das Sprachzertifikat in Russisch – eine Absolventin berichtet:

Ein Sprachzertifikat? Eine Russischprüfung? So was brauche ich doch gar nicht!

So etwa war meine Reaktion, als mir meine Russischlehrerin den Anmeldebogen für das Sprachzertifikat TRKI gegeben hat. Ich habe mich zuerst gefragt, ob sie wohl mit meinen Kenntnissen unzufrieden war und warum ich überhaupt so was machen soll. Immerhin ist Russisch meine Muttersprache und ich war noch nie schlecht darin. Dann hat mir die Lehrerin erklärt, dass nicht alle Leute, die aus Russland kommen, selbstverständlich und fehlerfrei Russisch sprechen und schreiben können. Mein Interesse ist gestiegen und ich habe mich entschieden auf die Internetseite der Organisatoren der Prüfung ([www.russischschule.de](http://www.russischschule.de)) zu gehen und mich dort zu informieren. Mit Hilfe dieser Seite habe ich über die Vorteile des Sprachzertifikats erfahren und habe mich entschlossen dort mitzumachen.

Es gibt bei der Prüfung verschiedene Schwierigkeitsstufen, wie z. B. Elementar- und Basislevel oder 1. und 2. Zertifikatsstufen. Ich habe mich für die 1. Zertifikatsstufe – B1 – entschieden, weil ich die Stufe passend für mich fand.

Der erste Prüfungstermin war am 24.09.2005. Es war eine schriftliche Prüfung, die ca. 3 Stunden gedauert hat. Es gab insgesamt vier verschiedene Aufgabenfelder:

#### 1. Lesen

Es gab drei Texte zu bearbeiten. Die Texte waren manchmal schwer zu verstehen aber im Großen und Ganzen gut zu bearbeiten. Man sollte die Texte durchlesen und dann die Fragen dazu beantworten, indem man die richtige Antwort ankreuzt.

#### 2. Hörverständnis

Es gab fünf Texte, die wir uns angehört haben. Man durfte Notizen zu den Texten machen, um dann die Fragen schneller und besser beantworten zu können. Ich fand die Dialoge gut zu verstehen und sie waren auch sehr interessant.

#### 3. Grammatik

Es war die längste aber auch die leichteste Aufgabe in der Prüfung. Man hatte einen Satz gelesen und musste die richtige Form für ein bestimmtes Wort einsetzen. Es war teilweise verwirrend zu sehen, welche Formen die Leute sich ausgedacht haben. Manchmal habe ich ehrlich nachgedacht, ob das wohl die falsche Form war, was ich eingesetzt habe ... Teilweise kam ich echt durcheinander, und das als Muttersprachlerin!!!

#### 4. Schreiben

Es wurde geprüft, wie gut und fehlerfrei wir uns ausdrücken können. Jeder bekam ein Thema mit welchem er sich auseinandersetzen musste. Mein Thema war Frauen und Karriere und ob Frauen wohl gleichzeitig Karriere und Kinder haben können.

Mir hat die Prüfung Spaß gemacht und ich würde so was jederzeit wiederholen (auch wenn die Aufregung teilweise groß war). Ich fand alle Aufgaben OK – manchmal waren sie etwas schwierig, teilweise zu leicht, aber trotzdem für den Level angepasst. Alle anderen waren auch schnell fertig mit den Aufgaben, so dass wir früher fertig wurden, als eigentlich geplant war.

Am 03.12.2005 war es so weit: Ich bin wieder nach Düsseldorf gefahren, um den 2. Teil der Prüfung zu machen. Es war diesmal eine mündliche Prüfung. Vor der Prüfung war ich sehr aufgeregt, da ich nicht wusste, was auf mich zukommen wird. Ich wusste nur eins – ich werde von professionellen russischen Uni-Dozenten aus Moskau geprüft und davor hatte ich schreckliche Angst. Die Angst kam daher, weil ich nicht wirklich wusste, was von mir verlangt wird. Ich wusste absolut nicht, ob sie mir Fragen zu russischer Geschichte stellen oder ob sie mich allgemein was zu Russland fragen würden. Zuhause habe ich allgemeine Dinge wie Geschichte, Literatur und Politik wiederholt, was aber nicht nötig war, da die Aufgaben ganz anders waren. Die Lehrerin hat einen Dialog angefangen und ich musste spontan antworten. Sie hat verschiedene Themen angesprochen, so dass die Situationen immer interessanter wurden. Dann hat mir die Lehrerin eine Situation beschrieben und ich musste einen Dialog anfangen.

Die dritte Aufgabe war auch interessant. Ich musste mich zu einem Thema äußern. Mein Thema war ganz einfach: „Ein besonderer Mensch in meinem Leben“. Ich habe über meine Mutter erzählt.

Im Großen und Ganzen war die Prüfung eine interessante Erfahrung für mich und für die anderen bestimmt auch.

Die mündliche Prüfung habe ich ja schon bestanden und jetzt warten wir alle auf die Ergebnisse!!!

Lena Brüm, Schülerin der 11. Kl.

Mädchen-Gymnasium Essen



## 7 Testvorbereitung

### Individuell

Die Prüfungen können mit jedem Lehrbuch vorbereitet werden, das auf kommunikativen Russischunterricht ausgerichtet ist.

### Im Russischunterricht

Die Vorbereitung ist im allgemeinen Rahmen der Förderung kommunikativer Kompetenz möglich. Die zu den Zertifikatsstufen angegebenen Stundenzahlen, die als Intensivunterricht zu verstehen sind, geben den Russischlehrkräften eine Orientierungshilfe für den gezielten Einsatz einzelner Testteile in ihrem konkreten Unterricht. Es hat sich gezeigt, dass die Vorbereitung auf die Prüfung und die erfolgreiche Teilnahme einen positiven Impuls für Schülerinnen und Schüler darstellen und sie zur weiteren Beschäftigung mit der russischen Sprache motivieren. Auch für Arbeitsgemeinschaften kann das Zertifikat ein inspirierendes, konkretes, erreichbares Ziel bilden.

Zur Vorbereitung auf die Prüfungen empfiehlt das HZR:

- Лексический минимум по русскому языку как иностранному
- Базовый уровень, общее владение, SPb 2000. ISBN 5-86547-111-2
- Элементарный уровень, общее владение, SPb 2000. ISBN 5-86547-110-4
- Первый уровень, общее владение, SPb 2000. ISBN 5-86547-112-0

Für weitere Vorbereitungsempfehlungen siehe:

[http://www.slavistik.uni-halle.de/2141\\_63663/63663\\_101429/index.de.php](http://www.slavistik.uni-halle.de/2141_63663/63663_101429/index.de.php)

### 7.1 Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (общее владение)

#### Элементарный уровень

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о минимальном уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять элементарные коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций повседневного общения.

#### Elementarstufe

Das Bestehen der Prüfung auf dieser Stufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf minimalem Niveau, das dem Prüfling erlaubt, elementare kommunikative Bedürfnisse in einer begrenzten Anzahl von alltäglichen Situationen zu befriedigen.

#### Базовый уровень

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о начальном уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои базовые коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций социально-бытовой и социально-культурной сфер общения.

#### Basisstufe

Das Bestehen der Prüfung auf dieser Stufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf Anfängerniveau, das dem Prüfling erlaubt, seine grundlegenden kommunikativen Bedürfnisse in einer begrenzten Anzahl alltäglicher und kultureller Situationen zu befriedigen.

#### Первый сертификационный уровень

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о среднем уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои основные коммуникативные потребности в социально-бытовой, культурной, учебной и профессиональной сферах общения в соответствии с государственным стандартом РКИ. Получение сертификата данного уровня необходимо для поступления в вузы Российской Федерации.

### **Erste Zertifizierungsstufe**

Das Bestehen der Prüfung zur 1. Zertifizierungsstufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf mittlerem Niveau, das dem Prüfling erlaubt, seine grundlegenden Kommunikationsbedürfnisse in alltäglichen, kulturellen, unterrichtlichen und beruflichen Zusammenhängen – in Übereinstimmung mit dem Staatlichen Standard RKI – zu befriedigen. Der Besitz des Zertifikates dieser Stufe ist Voraussetzung für den Zugang zu Hochschulen der Russischen Föderation.

### **Второй сертификационный уровень**

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о достаточно высоком уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои коммуникативные потребности в широком круге ситуаций культурной, учебной и профессиональной сфер общения.

### **Zweite Zertifizierungsstufe**

Das Bestehen der Prüfung zur 2. Zertifizierungsstufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf recht hohem Niveau, das dem Prüfling erlaubt, seine kommunikativen Bedürfnisse in einer breiten Palette kulturell, unterrichtlich und beruflich geprägter Zusammenhänge zu befriedigen.

### **Третий сертификационный уровень**

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о высоком уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту свободно общаться во всех сферах коммуникации, заниматься научно-исследовательской деятельностью на русском языке и преподавать на курсах русского языка начального этапа обучения.

### **Dritte Zertifizierungsstufe**

Das Bestehen der Prüfung zur 3. Zertifizierungsstufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf hohem Niveau, das es dem Prüfling erlaubt, sich in allen Kommunikationssituationen frei zu verständigen, sich in russischer Sprache mit wissenschaftlich-forscherischen Aktivitäten zu befassen und Russisch in Anfängerkursen zu unterrichten.

### **Четвертый сертификационный уровень**

Успешное прохождение претендентом данного теста свидетельствует о его свободном владении русским языком, близком к уровню носителя языка.

### **Vierte Zertifizierungsstufe**

Das Bestehen der Prüfung zur 4. Zertifizierungsstufe attestiert dem Prüfling die freie Beherrschung der russischen Sprache auf nahezu muttersprachlichem Niveau.

## 7.2 Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (деловое общение)

### Международная научно-практическая программа “Русский язык в деловом общении”

Первая и единственная в России Международная научно-практическая программа “Русский язык в деловом общении” была открыта на филологическом факультете МГУ им. М.В. Ломоносова в 1994 году и имеет представительства на базе российских и зарубежных университетов, образовательных центров и ассоциаций.

**Цель Программы** – разработка современных технологий обучения русскому языку в сфере делового общения и внедрение их в практику преподавания русского языка как иностранного, а также разработка системы стандартизированного сертификационного контроля по четырем уровням владения русским языком как средством делового общения.

**Концепция Программы** основана на идее коммуникативно направленного обучения, итоговая целью которого – подготовка иностранных граждан к решению актуальных задач профессиональной коммуникации на русском языке.

**Философия Программы** – каждый учащийся является личностью с индивидуальными интересами и потребностями, которые находятся в центре внимания методистов Программы и обязательно учитываются при построении всех типов учебных курсов.

**Структура Программы** включает:

- Научно-методический совет, в который входят ведущие российские и зарубежные методисты-русисты.

Председатель Научно-методического совета – декан филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова доктор филологических наук профессор М.Л. Ремнева.

- Консультативно-экспертный совет, представленный учеными-экономистами и высококвалифицированными специалистами коммерческих и некоммерческих организаций, участвующих во внешнеэкономической деятельности.

Председатель Консультативно-экспертного совета – доктор экономических наук профессор М.Н. Осмова.

### **Уровни владения русским языком как средством делового общения.**

#### **Уровень 1. (АУПДО)**

Адаптационный уровень владения русским языком как средством повседневного и делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый может вступать в коммуникацию на русском языке в ограниченном числе ситуаций повседневного и делового общения.

## Stufe 1. – Elementar

Elementares Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im alltäglichen und beruflichen Umgang. Das Bestehen der Prüfung zur 1. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er in einer begrenzten Anzahl von Situationen des alltäglichen und geschäftlichen Umgangs an russischsprachiger Kommunikation teilnehmen kann.

### Уровень 2. (ОУДО)

Основной уровень владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый может удовлетворять свои коммуникативные потребности в сфере профессионального общения в рамках расширенного среднего уровня.

## Stufe 2 – Fortgeschrittene Anfänger

Grundlegendes Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang.

Das Bestehen der Prüfung zur 2. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er seine kommunikativen Bedürfnisse im Berufsleben auf erweitertem mittleren Niveau befriedigen kann.

### Уровень 3. (ВУДО)

Высокий уровень владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что у тестируемого высокий уровень коммуникативной компетенции, позволяющий ему свободно общаться при решении широкого круга профессиональных задач.

## Stufe 3 – Fortgeschrittene

Hohes Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang.

Das Bestehen der Prüfung zur 3. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er ein hohes Niveau an kommunikativer Kompetenz besitzt, das ihm erlaubt, sich beim Lösen verschiedenster beruflicher Aufgabenstellungen frei zu äußern.

### Уровень 4. (УСДО)

Уровень свободного владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый свободно владеет русским языком на уровне высококвалифицированного переводчика в сфере профессионального общения, близком к уровню носителя языка.

## Stufe 4 – Freie Beherrschung des Russischen

Niveau der freien Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang.

Das Bestehen der Prüfung zur 4. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er das Russische im Bereich des geschäftlichen Umgangs frei beherrscht – wie ein hochqualifizierter Übersetzer, auf nahezu muttersprachlichem Niveau.

## 7.3 Testbeispiele – Определите свой уровень!

### 7.3.1 Базовый уровень (фрагменты)

#### Субтест 1. ЛЕКСИКА. ГРАММАТИКА.

##### Часть I. Выберите правильный вариант:

1. Джон читает ... без словаря.  
(А) по-русски  
(Б) русский  
(В) русский язык
2. Библиотека находится не здесь, а ...  
(А) сюда  
(Б) туда  
(В) там
3. Мой брат студент, он ... в университете.  
(А) изучает  
(Б) учит  
(В) учится
4. Антон хочет ... новые стихи и выступить на концерте.  
(А) выучить  
(Б) изучить  
(В) заниматься

##### Часть III Выберите правильный вариант:

69. Мой брат мечтает ... в университет.  
(А) поступит  
(Б) поступить  
(В) будет поступать
96. – Игорь дома?  
– Нет, он ... в театр.
97. – Директор уже здесь?  
– Да, он ... в 10 часов.  
(А) шёл  
(Б) пошёл  
(В) пришёл  
(Г) подошёл

##### Часть II Выберите правильный вариант:

44. Эту книгу написали два ... .
45. Сколько ... работает в вашей газете?  
(А) журналисты  
(Б) журналистов  
(В) журналистом  
(Г) журналиста
54. Все мои друзья ... говорят по-английски.
55. Летом в Москве бывает ... погода.  
(А) хороший  
(Б) хорошие  
(В) хорошая  
(Г) хорошо

##### Часть IV. Выберите правильный вариант

100. Вера любит музыку, ... она часто ходит на концерты.
101. Я хочу поехать в Париж, ... это очень красивый город.
102. Я часто бываю в парке, ... люблю гулять.
103. Джон интересуется политикой, ... он каждый день читает газеты.  
(А) потому что  
(Б) поэтому

## Субтест 2. ЧТЕНИЕ

### Часть I.

Выберите правильный ответ на вопрос.

1. Как Вы живёте?

- (А) Спасибо. Хорошо. А Вы?
- (Б) В гостинице “Москва”.
- (В) На втором этаже.

2. Вы работаете или учитесь?

- (А) Я хочу быть врачом.
- (Б) Интересуюсь медициной.
- (В) Учусь. В медицинском.

Прочитайте фразу и найдите ту, которая является продолжением прочитанной.

6. Мой друг отдыхает.

- (А) Он говорит только по-китайски.
- (Б) Будьте добры, говорите медленнее.
- (В) Прошу вас, не разговаривайте так громко.

7. Здесь так холодно.

- (А) Закройте, пожалуйста, окно.
- (Б) Включите, пожалуйста, свет.
- (В) Не курите, пожалуйста, здесь.

### Часть III.

Задания 26-30. Прочитайте текст и выполните задания к нему.

#### ТЕКСТ

Марина и Сергей встретились и познакомились летом в Коктебеле. Это очень красивое место на берегу Чёрного моря в Крыму. Вокруг только солнце, горы и море. Марина приехала в Крым в гости к другу – поэту и художнику Макс, который жил в доме на берегу моря. Макс был гостеприимным, жизнерадостным человеком. Весной и летом в доме Макса всегда было много народа. К Макс, приезжали его друзья – молодые художники, поэты, писатели, артисты. Собиралась весёлая и шумная компания. Рано утром обычно все ходили в горы, совершали морские прогулки, рисовали. Природа в Коктебеле необычайно красивая. А вечером все собирались на берегу моря, сидели под луной и спорили о литературе, обсуждали картины, читали свои стихи, пели любимые песни, слушали море и просто любовались красотой крымской природы. Здесь, в Коктебеле, в доме Макса, в этой дружной компании Марина и Сергей сразу нашли друг друга. Уже в первую встречу они много говорили о жизни, о литературе. У них были общие интересы. Они даже родились в один день – 26 сентября.

Выберите высказывания, которые наиболее точно соответствуют данному тексту.

26. В доме Макса всегда было много веселья, потому что ... .

- (А) к нему приезжали артисты из разных театров
- (Б) Макс был известным артистом и хорошим другом
- (В) там собирались талантливые, интересные люди

27. Марина и Сергей сразу нашли друг друга, потому что ... .

- (А) они родились в один день
- (Б) у них было много общего
- (В) они давно хотели познакомиться

### Субтест 3. АУДИРОВАНИЕ

Звучащие материалы

#### Часть I

Прослушайте фразы и выберите синонимичные.

1. Мой друг уже прекрасно знает русский язык.

- (А) Он много занимается.
- (Б) Он уже хорошо изучил русский язык.
- (В) Ему нравится русский язык.

2. Мой родной город очень изменился.

- (А) Он стал совсем другим.
- (Б) Он такой же, каким был раньше.
- (В) Я хорошо знаю мой родной город.

#### Часть II

Прослушайте диалоги и выполните задания к ним.

- Ты не знаешь, когда у нас будут каникулы?
- Они начинаются в понедельник.
- А что ты будешь делать в каникулы?
- Может быть, поеду на Родину, а может быть, в Петербург.

6. Они говорили:

- (А) о каникулах
- (Б) о Родине
- (В) об экзаменах

#### Часть IV. Прослушайте диалог и выполните задания к нему

Молодой человек: – Девушка, Вы не знаете, где можно купить билет на эту выставку?

Девушка: – В кассе около входа. Пойдёмте вместе, я Вам покажу.

Молодой человек: – А Вы тоже идёте на выставку?

Девушка: – Да.

Молодой человек: – Тогда давайте познакомимся. Меня зовут Сергей. А Вас?

Девушка: – Света. Вы, конечно, не москвич?

Молодой человек: – Нет, я только 4 дня в Москве. Приехал из Сибири. А как Вы угадали?

Девушка: – Это очень легко. Вы не знаете, где находится касса этого музея. А этот музей – самый известный в Москве.

Молодой человек: – Вы, наверное, часто здесь бываете?

Девушка: – Да, я очень люблю искусство.

Молодой человек: – Тогда Вы будете моим экскурсоводом, ладно?

Девушка: – Договорились. Но только после выставки Вы расскажете мне всё-всё о Сибири. Поехать туда – моя мечта.

19. Света и Сергей познакомились, потому что они вместе ....

- (А) ездили в Сибирь
- (Б) работают в музее
- (В) решили пойти в музей

20. Света угадала, что Сергей не москвич, потому что он не знал, ...

- (А) где находится касса самого известного музея
- (Б) где находится самый известный музей в Москве
- (В) какой музей в Москве самый известный

## Субтест 4. ПИСЬМО

### Задание 2.

Вы хотите переписываться с жителем России. Напишите ему письмо и расскажите о себе. В рассказе должно быть не менее 10 предложений. Данные ниже вопросы помогут Вам.

Как Вас зовут? Кто Вы? Сколько Вам лет? Какая у Вас семья? Кто Ваши родители? Где Вы живёте сейчас? Вы учитесь или работаете? Где? Что Вы любите делать в свободное время?

## Субтест 5. ГОВОРЕНИЕ

### Задание 1.

Примите участие в диалоге. Ответьте на реплику собеседника.

1. – Я не знаю, что подарить подруге на день рождения. Посоветуйте, пожалуйста.
2. – Извините, Вы не знаете, где находится магазин “Книги”?

### Задание 5.

На улице к Вам подошёл журналист, который пишет о том, как молодые люди проводят свободное время, отдыхают. Он просит Вас рассказать, что Вы обычно делаете во время каникул или отпуска. Расскажите ему об этом.

Не забудьте, что из Вашего рассказа учёные должны узнать:

- когда у Вас бывают каникулы (отпуск);
- где Вы обычно отдыхаете (место: Ваша страна или другая страна; родной город или другие города; город или деревня; горы; море; лес);
- почему Вам нравится это место (природа; архитектура; новые или знакомые места);
- о Ваших занятиях в хорошую или плохую погоду;
- о делах, которыми Вы никогда не занимаетесь во время каникул (отпуска);
- встречаетесь Вы с другими людьми или любите быть один (одна) во время каникул (отпуска); что Вы обычно делаете, куда ходите, ездите вместе с друзьями, с семьёй и т.д.; что Вы делаете, если отдыхаете один (одна).



## 7.3.2 Первый сертификационный уровень (фрагменты)

### Субтест 1. ЛЕКСИКА. ГРАММАТИКА.

#### Часть I

Выберите правильный вариант.

1. Эта станция метро ... "Университет".  
(А) зовут  
(Б) называют  
(В) называется
2. Мария... хорошо танцевать.  
(А) знает  
(Б) умеет  
(В) понимает
3. Друзья ..., что самолет прилетает в 15 часов.  
(А) рассказали  
(Б) разговаривали  
(В) сказали
4. Каждый день он ... новые слова.  
(А) учит  
(Б) учится  
(В) занимается
5. Мы с другом часто вместе ... в библиотеке.  
(А) учим  
(Б) занимаемся  
(В) изучаем

#### Часть III

Выберите правильную форму.

78. Ребёнок потерял игрушку и начал ... .  
(А) плакать  
(Б) плакал  
(В) заплакал
79. Я давно мечтал ... эту оперу.  
(А) послушаю  
(Б) послушал  
(В) послушать
80. Сегодня я должен ... телеграмму.  
(А) pošлю  
(Б) посылаю  
(В) послать

#### Часть II

Выберите правильный вариант.

26. Друзья подарили ... часы.
27. Я попросила ... купить билеты в цирк.
28. Виктор познакомил нас ... .  
(А) от старшего брата  
(Б) старшему брату  
(В) со старшим братом  
(Г) старшего брата
29. Мои друзья занимаются ....
30. Сегодня будет лекция ... .
31. В нашей программе нет ....  
(А) русской литературой  
(Б) русскую литературу  
(В) по русской литературе  
(Г) русской литературы

#### Часть IV

Выберите правильный вариант.

130. Я знаю юриста, который ....
131. Я знаю юриста, с которым ....
132. Я знаю юриста, о котором ....  
(А) работает мой отец  
(Б) ты ищешь  
(В) изучает эту проблему  
(Г) писали газеты

81. Мария собирается ... в университет.

- (А) поступить
- (Б) поступит
- (В) поступает

82. В 2 часа туристы едут ... выставку.

- (А) смотреть
- (Б) смотрели
- (В) посмотрели

83. Мне было легко ... этот текст.

- (А) рассказывал
- (Б) рассказал
- (В) рассказывать

### Субтест 2. ЧТЕНИЕ.

Прочитайте текст и выполните задания после него. Закончите предложения, которые даны после текста, используя один из предложенных вариантов. Выберите вариант, который наиболее полно и точно отражает содержание текста.

#### ТЕКСТ 2

В конце XIX века – 31 августа 1892 года – известный московский коллекционер, купец и промышленник Павел Михайлович Третьяков подарил городу Москве свою знаменитую картинную галерею, в которую входило более 1800 произведений русского искусства. Он не стремился стать известным, и, когда передал собранную коллекцию родному городу, сразу же уехал в далёкое путешествие, чтобы не встретиться с журналистами, которые хотели написать об этом замечательном событии.

Всю жизнь П.М. Третьяков хотел создать национальную художественную галерею в Москве. Замечательный русский художник М.В. Нестеров писал, что если бы П.М. Третьяков не начал “собирать Русское Искусство, мы не знали бы всех тех больших и малых картин, которые сейчас украшают Третьяковскую галерею. Тогда, в те далёкие годы, это был подвиг...”. Но известный коллекционер П.М. Третьяков не только покупал картины, он дружил со многими художниками, помогал им, заботился об их семьях.

Сегодня галерея насчитывает более 60 000 произведений русского искусства, она стала крупнейшим культурным центром России. Здесь работают крупные учёные, организуются выставки и встречи с деятелями культуры. Третьяковская галерея пользуется огромной популярностью у российских и зарубежных туристов.

П.М. Третьяков ... .

- (А) подарил Москве картинную галерею
- (Б) продал Москве картинную галерею
- (В) купил у Москвы картинную галерею

12. П.М. Третьяков собирал произведения ... .

- (А) западного искусства
- (Б) русского искусства
- (В) искусства стран Востока

13. П.М. Третьяков всегда мечтал ... .

- (А) прославиться и разбогатеть

- (Б) много путешествовать
- (В) создать национальную художественную галерею

14. П.М. Третьяков передал Москве ... .

- (А) 60 000 произведений русского искусства
- (Б) около 2000 произведений русского искусства
- (В) более 2000 произведений русского искусства

15. Передав коллекцию Москве, П.М. Третьяков уехал путешествовать, ...

- (А) чтобы отдохнуть и развлечься
- (Б) чтобы купить новые картины
- (В) потому что был скромным человеком

16. Сегодня Третьяковская галерея является ....

- (А) московским городским художественным музеем
- (Б) крупным культурным центром России
- (В) музеем русского искусства конца XIX века

### Субтест 3. ПИСЬМО.

Задание 1.

Вас интересуют проблемы экологии, охраны природы и памятников культуры. Прочитайте текст и изложите письменно точку зрения автора по данным вопросам.

#### ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ

Сегодня многие учёные и общественные деятели делают всё возможное, чтобы спасти от загрязнения воздух, моря, реки, леса. Они хотят сохранить животный мир нашей планеты, спасти птиц. Человечество тратит огромные деньги, чтобы сохранить природу. Наука, которая занимается охраной природы, называется экологией. И экологию уже сейчас преподают в университетах.

Но экология должна заниматься не только задачами сохранения природы. Ведь человек живёт не только в природной среде, но и в среде, которая создана культурой. Если природа необходима человеку для его биологической жизни, то культурная среда необходима для его духовной жизни. Поэтому сохранение культурной среды – задача не менее важная, чем сохранение природы. Однако вопрос об экологии культуры, к сожалению, пока не изучается. Изучаются различные виды культуры, изучается культура прошлого, но не изучается значение всей культурной среды для человека.

Человек воспитывается в окружающей его культурной среде незаметно для себя. Его воспитывает история, прошлое. Прошлое открывает ему окно в мир, и не только окно, но и двери. Жить там, где жили поэты и писатели великой русской литературы, великие критики и философы, ходить в музеи, на выставки – значит постепенно становиться духовно богаче.

Улицы, площади, отдельные дома говорят нам о тех, кто здесь бывал раньше. И человек с открытой душой входит в прошлое. Он учится уважению к тем, кто жил раньше. Он помнит о том, что нужно будет сохранить культуру прошлого для будущего тех, кто будет жить после него. Он начинает учиться ответственности перед людьми прошлого и одновременно перед людьми будущего. Забота о прошлом – это одновременно и забота о будущем.

Любить свою семью, своё детство, свой дом, свою школу, свой город, свою страну, свою культуру и язык, весь земной шар необходимо для духовного здоровья человека.

Итак, в экологии есть два раздела: экология биологическая, природная, и экология культурная/духовная. Незнание и неуважение природной экологии может убить человека биологически, а незнание и неуважение культурной экологии убивает человека духовно.

Есть большое различие между экологией природы и экологией культуры. Можно очистить загрязнённые реки и восстановить леса. Природа сама помогает человеку, потому что она “живая”. У неё есть способность к восстановлению. Но памятники культуры восстановить нельзя, потому что они всегда индивидуальны, всегда связаны с определённым временем, с определёнными художниками, архитекторами. Каждый памятник разрушается навсегда, навечно. И он совершенно беззащитен, он не восстановит самого себя.

Культура беззащитна. И её должен защищать каждый из нас. Мы не должны надеяться, что сохранением культуры прошлого занимаются специальные государственные и общественные организации. Мы сами должны хранить и защищать всю красоту, которую создали люди для нас и наших детей. Такова наша задача, наш долг перед прошлым и будущим.

#### Субтест 4. АУДИРОВАНИЕ

Задание 1–5 выполняются после прослушивания текста 1 и вопросов к нему. Текст звучит один раз. Время выполнения заданий – 5 минут.

Слушайте текст (звучат текст и вопросы)

#### ТЕКСТ 1

Меня зовут Виктор. Я родился на Дальнем Востоке. Мои родители и сейчас живут в Хабаровске. А я приехал в Петербург и поступил в университет на физический факультет. Я очень люблю физику и математику, поэтому с удовольствием учусь. Я хочу стать физиком-теоретиком. Меня очень интересуют книги Ландау, Келдыша, Капицы и других известных учёных. Но у меня есть ещё одно увлечение. Я очень люблю путешествовать. Путешествия – это новые места. Мне нравятся старинные русские города, такие, как Суздаль, старинные здания – памятники истории и архитектуры. Я решил учиться в Петербурге, потому что это очень красивый город. Путешествия – это не только новые места, но и новые люди, новые знакомства. Когда я приехал в Петербург, чтобы поступать в университет, я познакомился с Сергеем. Он показал мне город. Теперь он мой лучший друг. Каждый год летом я езжу домой к моим родителям. В этом году я хочу, чтобы со мной поехал и Сергей.

1. Родители Виктора живут ... .

- (А) в Петербурге
- (Б) в Хабаровске
- (В) в Суздале

4. Виктор приехал в Петербург, чтобы ... .

- (А) познакомиться с Сергеем
- (Б) посмотреть красивый город
- (В) поступить в университет

2. Виктор хочет стать ... .

- (А) физиком
- (Б) математиком
- (В) архитектором

5. Виктор летом поедет ... .

- (А) в свой родной город
- (Б) к родителям Сергея
- (В) путешествовать по стране

3. Виктор любит ... .

- (А) фотографировать
- (Б) читать художественную литературу
- (В) путешествовать

Вы должны прослушать диалог и отметить на матрице правильный вариант выбора.

Слушайте диалог 1. (звучат диалог и реплики)

## Диалог 1

- Таня! Наконец я тебя нашёл.  
 – Привет, Павел! А что такое?  
 – Я хочу пригласить тебя сегодня на вечер к нам в институт.  
 – К сожалению, я не могу пойти с тобой. Сегодня в Пушкинском музее последний день работает выставка живописи из частной коллекции Святослава Рихтера. А я очень хочу её посмотреть.  
 – Я знал Рихтера только как замечательного пианиста, но не слышал, что он собирает картины.  
 – Я бы тоже хотела иметь дома собрание картин любимых художников. У нас дома много альбомов по изобразительному искусству. А я сама коллекционирую только открытки с картинами известных художников.  
 – А я в детстве собирал марки с изображением городов. Но потом бросил.  
 – Павел, пойдём лучше со мной на выставку, а на дискотеку ходим в следующую пятницу.  
 – Ладно, пошли. Я не очень хорошо разбираюсь в живописи, но люблю ходить в музей.

16. Павел...

- (А) долго искал Таню  
 (Б) быстро нашёл Таню  
 (В) случайно встретил Таню

19. Павел...

- (А) хорошо разбирается в живописи  
 (Б) плохо понимает живопись  
 (В) интересуется живописью

17. Святослав Рихтер широко известен как ...

- (А) коллекционер  
 (Б) пианист  
 (В) художник

20. Таня пригласила Павла ...

- (А) в музей на выставку  
 (Б) на институтский вечер  
 (В) к себе в гости

18. Таня собирает ...

- (А) картины любимых художников  
 (Б) изобразительные открытки  
 (В) марки с изображением городов

## Субтест 5. ГОВОРЕНИЕ

Примите участие в диалоге. Ответьте на реплику собеседника.

- Привет, Виктор. Почему ты такой невесёлый? Что-нибудь случилось?
- Вы хорошо говорите по-русски. Сколько времени Вы изучали язык? Где?
- Извините, Вы не знаете, где здесь гостиница “Интурист”?
- Извините, пожалуйста, это поезд “Москва-Петербург”? Когда он отходит?
- Вы не знаете, где можно купить словарь?

Подготовьте рассказ на одну из тем: “Мой родной город”, “Столица моей страны”, “Город, который я люблю”.

Вы можете использовать данные ниже вопросы:

- Где находится город?
- Что Вы знаете об истории города?
- Какой это город? Какие интересные места (достопримечательности) есть в городе (улицы, парки, памятники и т.д.)?
- Чем известен город? Какие события там происходили (происходят)?
- Чем занимаются жители города?
- Вам нравится этот город? Почему?

### 7.3.3 Второй сертификационный уровень (фрагменты)

#### Субтест 1. Чтение.

##### ТЕКСТ 1

– Ну правда же, наш Мышкин – город? – задает риторический вопрос Александра Васильевна Слепнева, старая мышкинская жительница...

Конечно, Мышкин – город, хоть и мал: шесть с половиной тысяч жителей. Но в России добрых три десятка городов еще меньше. А таких, как Мышкин, с населением от 5 до 10 тысяч человек, – восемьдесят.

Мышкин мал, зато уютен. Воздух настоян на травах: на улицах вольготно цветут иван-чай, тысячелистник, клевер. Город не обезображен ни трубами, ни железобетонными коробками. Может, удаленность от железной дороги, а может, многолетнее разжалованное состояние помогли ему сохранить первозданность.

Архитектурных шедевров тут нет, но встретишь особняки, выдержанные в хорошем стиле, добротные деревянные дома в изысканной резьбе: “Почерк Смирновых”, – город помнит своих мастеров!

Точная дата основания Мышкина неизвестна. Есть исследования, которые позволяют считать, что уже в XIII веке здесь было городское поселение. В XIII веке Мышкин стал уездным городом, получил герб (щит, поделенный по горизонтали надвое – наверху ярославский медведь, а внизу мышка: “Мышка под мышкой”, – шутят в городе). Расцвет же городка начался несколько позже. В середине XIX века здешние купцы набирают силу на оптовых закупках и продаже хлеба. Разбогатев, не жалеют денег на общественные нужды. На средства купца Замяткина строится Успенский собор, Чистовы возвели храм на кладбище, Ситцковы устроили городской сад.

Многие дворянские семьи занимались здесь просветительской деятельностью. Предводитель уездного дворянства Федор Константинович Опочинин, известный библиофил, правнук Кутузова, взялся за создание земской публичной библиотеки. И, открывшись в 1875 году, она стала достопримечательностью Мышкина. Все приезжавшие в город дивились её сокровищам. При библиотеке организовано ещё и издательское дело, переиздаются раритеты.

Чего только не было в этом серьёзном городе! Историко-археологическое общество, картинная галерея, театр, метеостанция, поддерживающая связь со многими европейскими столицами.

(Т. Александрова)

#### Задания 1-8

1. Сегодняшняя Россия насчитывает малых городов

- (А) тридцать
- (Б) восемьдесят
- (В) более ста

2. В современном Мышкине

- (А) возводят новостройки
- (Б) есть фабрики
- (В) сохраняется старый облик города

3. Внимание туриста, приехавшего в Мышкин, привлекают

- (А) образцы современной архитектуры
- (Б) дома из дерева, украшенные резьбой
- (В) архитектурные шедевры прошлого века

4. Город Мышкин приобрёл известность в России

- (А) в XIII веке
- (Б) в XVI веке
- (В) в XIX веке

5. Мышкинские купцы занимались тем, что

- (А) торговали товарами местных промыслов
- (Б) занимались рыбным промыслом
- (В) вели оптовую торговлю зерном

6. Культурная жизнь в Мышкине в прошлом веке

- (А) была серой и однообразной
- (Б) определялась только церковью
- (В) была связана с просветительской деятельностью

7. Автор

- (А) говорит о бесперспективности малых городов России
- (Б) с любовью рассказывает о Мышкине, который и сегодня является одним из известных малых городов России
- (В) жалеет о том, что жители города не сохранили культурно-исторический облик города

8. Каждый старинный русский город имеет свой герб. У Мышкина это

- (А) изображение мышки
- (Б) изображение традиционного щита и рядом с ним маленькой мышки
- (В) сочетание символа города (мышки) и символа Ярославской губернии (медведя над щитом), куда город входил.

## Субтест 2. ПИСЬМО

Задание 5

В ответ на просьбу одного из своих хороших знакомых вы должны написать неформальное письмо, в котором будут отражены личностные (внешние и внутренние) и деловые качества человека (Вашего хорошего знакомого), который мог бы претендовать на вакантную должность (менеджера, секретаря, заведующего отделом, водителя...) в фирме, которой руководит Ваш знакомый – руководитель организации.

## Субтест 3. АУДИРОВАНИЕ

Задания 6-10

Наша фирма организует туры на морские побережья Италии, Греции и на Кипр для групп и частных лиц. При организации тура для группы более 10 человек предоставляется 10% скидка. В качестве дополнительной услуги фирма берёт на себя оформление виз и загранпаспортов, оказывает содействие в приобретении авиабилетов. Стоимость семидневного тура \$650 по курсу Центрального Банка на день оплаты. Оплата производится не позднее, чем за 10 дней до начала тура.

6. Для групп более 10 человек турфирма в качестве дополнительной льготы

- (А) содействует в приобретении авиабилетов
- (Б) предоставляет 10% скидку
- (В) оформляет визы и загранпаспорта

7. Оплата тура осуществляется

- (А) в любой день
- (Б) не позднее, чем за 10 дней до начала тура
- (В) не ранее, чем за 10 дней до начала тура

8. Стоимость тура в рублях

- (А) дешевле на 10%, если Вы платите за 10 и более дней до начала тура
- (Б) не зависит от дня оплаты
- (В) определяется в день оплаты

9. Организаторам группы в 10 и более человек, выступающим в качестве посредника

- (А) получение вознаграждения не оговаривается
- (Б) ничего не выплачивается
- (В) выплачивается до 10% прибыли

10. Эта информация

- (А) представляет большой интерес для туристов с детьми
- (Б) адресована тем, кто хочет совершить шоп-тур
- (В) не имеет конкретного адресата.



## 7.4 Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (деловое общение)

### Международная научно-практическая программа “Русский язык в деловом общении”

Первая и единственная в России Международная научно-практическая программа “Русский язык в деловом общении” была открыта на филологическом факультете МГУ им. М.В. Ломоносова в 1994 году и имеет представительства на базе российских и зарубежных университетов, образовательных центров и ассоциаций.

**Цель Программы** – разработка современных технологий обучения русскому языку в сфере делового общения и внедрение их в практику преподавания русского языка как иностранного, а также разработка системы стандартизированного сертификационного контроля по четырем уровням владения русским языком как средством делового общения.

**Концепция Программы** основана на идее коммуникативно направленного обучения, итоговая целью которого – подготовка иностранных граждан к решению актуальных задач профессиональной коммуникации на русском языке.

**Философия Программы** – каждый учащийся является личностью с индивидуальными интересами и потребностями, которые находятся в центре внимания методистов Программы и обязательно учитываются при построении всех типов учебных курсов.

**Структура Программы** включает:

- Научно-методический совет, в который входят ведущие российские и зарубежные методисты-русисты.

Председатель Научно-методического совета – декан филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова доктор филологических наук профессор М.Л. Ремнева.

- Консультативно-экспертный совет, представленный учеными-экономистами и высококвалифицированными специалистами коммерческих и некоммерческих организаций, участвующих во внешнеэкономической деятельности.

Председатель Консультативно-экспертного совета – доктор экономических наук профессор М.Н. Осмова.

### Уровни владения русским языком как средством делового общения.

#### Уровень 1. (АУПДО)

Адаптационный уровень владения русским языком как средством повседневного и делового общения. Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый может вступать в коммуникацию на русском языке в ограниченном числе ситуаций повседневного и делового общения.

#### Stufe 1. – Elementar

Elementares Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im alltäglichen und beruflichen Umgang. Das Bestehen der Prüfung zur 1. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er in einer begrenzten Anzahl von Situationen des alltäglichen und geschäftlichen Umgangs an russischsprachiger Kommunikation teilnehmen kann.

### Уровень 2. (ОУДО)

Основной уровень владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый может удовлетворять свои коммуникативные потребности в сфере профессионального общения в рамках расширенного среднего уровня.

### Stufe 2 – Fortgeschrittene Anfänger

Grundlegendes Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang.

Das Bestehen der Prüfung zur 2. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er seine kommunikativen Bedürfnisse im Berufsleben auf erweitertem mittleren Niveau befriedigen kann.

### Уровень 3. (ВУДО)

Высокий уровень владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что у тестируемого высокий уровень коммуникативной компетенции, позволяющий ему свободно общаться при решении широкого круга профессиональных задач.

### Stufe 3 – Fortgeschrittene

Hohes Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang.

Das Bestehen der Prüfung zur 3. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er ein hohes Niveau an kommunikativer Kompetenz besitzt, das ihm erlaubt, sich beim Lösen verschiedenster beruflicher Aufgabenstellungen frei zu äußern.

### Уровень 4. (УСДО)

Уровень свободного владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый свободно владеет русским языком на уровне высококвалифицированного переводчика в сфере профессионального общения, близком к уровню носителя языка.

### Stufe 4 – Freie Beherrschung des Russischen

Niveau der freien Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang.

Das Bestehen der Prüfung zur 4. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er das Russische im Bereich des geschäftlichen Umgangs frei beherrscht – wie ein hochqualifizierter Übersetzer, auf nahezu muttersprachlichem Niveau.

## 7.5 Testbeispiele Wirtschaftsrussisch - Определите свой уровень!

### 7.5.1 Уровень 1.

#### ТЕСТ I. 1. АУДИРОВАНИЕ

19 позиций

Время выполнения - 25 минут

(1-6)

#### ЧАСТЬ I. ДИАЛОГИ

Инструкция к выполнению первой части теста.

Вы услышите четыре диалога. Каждый диалог Вы будете слушать два раза.

Вы слушаете диалог первый раз, читаете варианты ответов.

Вы слушаете диалог второй раз, выбираете правильный вариант ответа, отмечаете его на матрице.

#### ДИАЛОГ ПЕРВЫЙ

Мужчина: Добрый день.

Женщина: Здравствуйте. Вы представитель этой фирмы?

Мужчина: Да. Вас заинтересовала наша продукция?

Женщина: Да, мне понравилось всё, что Вы показываете здесь. Но больше всего, пожалуй, вот эти часы.

Мужчина: О да, это наша последняя модель.

Женщина: Очень красивые... Скажите, у Вас есть каталоги? Я хотела бы посмотреть...

Мужчина: Да, конечно. Вот проспект с информацией о нашей фирме, а это – каталог нашей продукции.

Вы можете взять, если хотите.

Женщина: Спасибо. Я обязательно покажу коллегам. Возможно, мы в ближайшее время Вам позвоним.

Мужчина: Будем рады. Всего доброго.

Слушайте диалог первый раз.

Читайте варианты ответов к диалогу № 1.

1) Это диалог \_\_\_\_\_.

(А) в книжном магазине

(Б) на выставке часов

(В) в ремонтной мастерской

(Г) в рекламном агентстве

Слушайте диалог второй раз.

Выбирайте правильный вариант и отмечайте его на матрице.

(7-17)

#### ЧАСТЬ II. ВОПРОСЫ

#### Инструкция к выполнению второй части теста.

Вы услышите десять вопросов, которые начинают диалог. Каждый вопрос Вы будете слушать один раз.

Вы слушаете вопрос, читаете варианты ответов, выбираете правильный вариант ответа, отмечаете его на матрице.

Слушайте вопрос, читайте варианты ответов. Выбирайте правильный вариант и отмечайте его на матрице.

#### ВОПРОС ПЕРВЫЙ

Вы вчера взяли новый каталог?

- (А) Да, взяли.
- (Б) Да, вчера.
- (В) Да, новый.
- (Г) Да, каталог.

#### ВОПРОС ДЕВЯТЫЙ

От кого этот факс?

- (А) У секретаря.
- (Б) От партнёров.
- (В) В филиал.
- (Г) Для директора.

**(18-19)**

### ЧАСТЬ III. ТЕКСТ

#### Инструкция к выполнению третьей части теста.

Вы включили автоответчик и слушаете сообщение. Вы будете слушать сообщение два раза.

Вы слушаете сообщение первый раз, читаете варианты ответов.

Вы слушаете сообщение второй раз, выбираете правильный вариант ответа, отмечаете его на матрице.

Слушайте текст первый раз.

Читайте варианты ответов к тексту.

Добрый день! Это Анна Ивановна Романова из агентства “Дельта”. Мы получили Ваше письмо и новый каталог Вашей продукции. Ваше коммерческое предложение нас заинтересовало. У нас есть некоторые конкретные вопросы (цены, условия поставок и т.д.), которые мы хотели бы обсудить с Вами. Мы не могли бы встретиться, например, в среду в 12? Надеюсь, что встреча будет полезной для всех нас. Жду Вашей информации. Спасибо. До свидания.

1) Это звонит сотрудник \_\_\_\_\_.

- (А) Вашего агентства
- (Б) агентства – Вашего партнёра
- (В) рекламного агентства
- (Г) транспортного агентства

2) Женщина хочет \_\_\_\_\_.

- (А) получить рекламный каталог
- (Б) предложить свою продукцию
- (В) перенести встречу
- (Г) назначить встречу

Слушайте текст второй раз.

Выбирайте правильный вариант и отмечайте его на матрице.

### ТЕСТ I.2. ГРАММАТИКА. ЛЕКСИКА

84 позиции

Время выполнения - 50 минут

(1-41)

Сделайте правильный выбор.

5. Господина Петрова сейчас нет, он _____.	(А) на выставку (Б) выставки
6. Он регулярно посещает _____.	(В) на выставке (Г) с выставки
7. Завтра он хочет поехать _____.	
8. Было очень интересно, и он ушёл _____ домой поздно вечером.	
17. – Здравствуйте! Это Гарри Смит из фирмы “Оникс”. Я звонил _____ вчера.	(А) к Вам (Б) Вас
18. – Очень рада слышать _____.	(В) Вам
19. Когда можно приехать _____?	
20. Ждём _____ завтра, в 11.	
24. Господин директор! Приехали _____.	(А) нашим партнёрам (Б) наши партнёры (В) наших партнёров
25. Мы пригласили _____ на ужин.	
26. Мы обсудили предложение _____.	
27. Мы отправили факс _____.	
43. – Я могу видеть господина Петрова? Да. Он придёт _____.	(А) за 5 минут (Б) через 5 минут (В) после 5 минут
48. – Вы уже арендовали офис? Нет. Мы несколько месяцев _____ подходящее помещение.	(А) будем искать (Б) ищем (В) нашли (Г) найдём
55. Он обещал, что _____ из Петербурга каждый день.	(А) позвонит (Б) звонит (В) будет звонить
61. – Господин Иванов, где Вы были? – Я _____ в банк.	(А) хожу (Б) ходил (В) шёл (Г) иду
67. – У Вас сейчас другой адрес? – Да, мы _____.	(А) приехали (Б) переехали (В) поехали (Г) проехали

Выберите все возможные варианты.

70. Он ведёт _____.	(А) контракт на экспертизу (Б) делегацию в зал заседаний (В) переговоры с этой фирмой (Г) холодильник в офис
---------------------	---

Сделайте правильный выбор.

71. Расскажите, _____ занимается Ваша фирма.	(А) чем (Б) что (В) с чем
76. Господин директор! Это письмо, _____ Вам надо подписать.	(А) которому (Б) которого (В) которое (Г) в котором
79. Мы хотели бы, _____.	(А) чтобы Вы посетили нас. (Б) что Вы посетите нас (В) если бы Вы посетите нас (Г) что Вы посещаете нас
81. Когда он переводит, _____.	(А) он пользовался словарём (Б) он пользуется словарём (В) он будет пользоваться словарём
84. Мы встретимся, _____.	(А) если бы у меня было время (Б) если у меня было время (В) если у меня будет время

### ТЕСТ 1.3. ЧТЕНИЕ

18 позиций

Время выполнения - 45 минут

(1-7)

#### РЕКЛАМНОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ

1. Вы хотите снять помещение под офис (не менее 150 м<sup>2</sup>).

Вы читаете рекламные объявления, выбираете то, что Вам нужно, отмечаете свой выбор на матрице.

Читайте объявления. Выбирайте объявление и отмечайте правильный вариант на матрице.

<p>(А) <b>РЕГИОНАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО НЕДВИЖИМОСТИ Юго-Запад</b> лицензия № 121</p> <p>Продаём и предлагаем в аренду нежилые помещения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ленинский пр-т, 24 – магазин</li> <li>• Уральская ул., 8-а – склад</li> <li>• ул. Вавилова, 79 – офис</li> <li>• Ленинский пр-т, 8 – магазин</li> </ul> <p>тел.: 332-41-66, 332-41-71</p>	<p>(Б)</p>
---	------------

**ФАКСЫ**

8. Вы – сотрудник фирмы “Глобмет”. Центральный офис фирмы находится в Москве. Вы занимаетесь связями Вашей фирмы с регионами России. Вы читаете 4 факса, выбираете факс, в котором есть информация для Вас, отмечаете свой выбор на матрице.

Читайте факсы. Выбирайте факс и отмечайте правильный вариант на матрице.

<p>(А)</p>	<p>(Б)</p> <p style="text-align: center;"><b>Перфект Парфюм</b></p> <p style="text-align: center;">Россия, Москва, Серпуховской вал, 2-а тел.:234.55.67/55.68, факс:234.75.78</p> <p>КОМУ: Фирма “Глобмет” директору г-ну Е.В.Жихареву</p> <p style="text-align: center;">Уважаемый господин Жихарев!</p> <p>Совместно с нашими французскими партнёрами мы начали производство новой парфюмерной продукции. Наше предприятие расположено в г. Воронеже, где, как нам известно, Вы планируете открыть филиал Вашей фирмы. Мы очень заинтересованы в установлении прямых контактов с Вашей фирмой, т.к. для нашего производства нам необходима, в частности, предлагаемая Вами продукция. Мы будем благодарны, если Вы сообщите, когда и к кому из Ваших сотрудников в г. Воронеже мы можем обратиться.</p> <p>Надеемся, что наше сотрудничество окажется взаимовыгодным.</p> <p>С уважением</p> <p>Генеральный директор компании “Перфект Парфюм” Г.А. Топоров</p>
------------	---

### ЗАПИСКА

На Вашем рабочем столе Ваш коллега оставил Вам записку. Вы читаете записку, читаете варианты ответов, выбираете правильный вариант, отмечаете свой выбор на матрице. Читайте записку. Выбирайте вариант и отмечайте его на матрице.

*Питер! Тебе звонил Михайлов, главный инженер "Салюта". Просил передать, что они извиняются – встреча, которую планировали на понедельник, переносится на четверг, т.к. их директор возвращается из командировки только в среду вечером. Время встречи остается прежним.*

*Он очень ждет твоего звонка, позвони ему сегодня! Им нужно еще кое-что уточнить, потому что меняется состав участников встречи. Пока точно не известно, кто приедет из Петербурга.*

*Я спешу на переговоры. До завтра.*

*Михаил*

*31 июля 1999, 12.20*

11. Питер должен позвонить, чтобы \_\_\_\_\_.

- (А) извиниться
- (Б) перенести встречу
- (В) уточнить некоторые детали
- (Г) уточнить время встречи

### ПИСЬМО – КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Вы – сотрудник компании "Диана". Вы получили 2 письма – коммерческих предложения. Вы читаете письма, читаете варианты ответов (позиции 12-18), выбираете правильный вариант, отмечаете свой выбор на матрице.

Читайте первое письмо. Выбирайте вариант и отмечайте его на матрице.

Уважаемые господа!

Фирма "Комета" работает на российском рынке риэлторских услуг уже 5 лет. Благодаря нам многие организации переехали в новые помещения. Мы всегда идём навстречу нашим клиентам и подбираем именно те варианты, которые полностью соответствуют их пожеланиям.

Вы можете сами найти новое помещение под офис, склад или квартиры для Ваших сотрудников. При этом Вы потратите много времени и сил на поиски и оформление документов. Но Вы можете просто позвонить нам, и мы возьмём всё на себя. Вы говорите, какое помещение Вам необходимо, – мы ищем, предлагаем Вам несколько вариантов и оформляем все документы. Вы просто должны решить, что Вам нужно, позвонить нам и выбрать тот вариант, который Вас устраивает.

Наша фирма сотрудничает с российскими и зарубежными компаниями, которые строят многоквартирные дома и коттеджи, а также с фирмами, которые производят ремонт различных помещений. Если Вы захотите, мы можем подобрать Вам помещение в новом доме или оформить договор с ремонтной организацией.

Работая с нами, Вы всегда можете быть уверены в том, что получите то, что Вы хотите. Позвоните нам – и Ваши проблемы станут нашими!

тел.: 234.45.87; 234.45.88; 247.23.17

факс: 247.49.27



12. Фирма "Комета" является \_\_\_\_\_.
- (А) строительной организацией  
(Б) юридической фирмой  
(В) риэлторской фирмой  
(Г) ремонтной организацией

Читайте второе письмо. Выберите вариант и отмечайте его на матрице.

#### ТЕСТ I.4. ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ

3 задания

Время выполнения – 40 минут

Письменные работы проверяют экзаменаторы.

Вам предлагаются различные ситуации.

Вы должны написать:

- записку коллеге;
- личное письмо партнёру;
- письмо-описание деловой встречи, поездки и др.

#### ТЕСТ I.5. ГОВОРЕНИЕ

3 задания

Время подготовки - 20 минут

Проводится при участии экзаменатора.

#### ЗАДАНИЕ 1.

Посмотрите на визитную карточку. Расскажите, что Вы узнали о человеке, которому она принадлежит.

<p><b>Турагентство</b> <b>"Золотое кольцо России"</b></p> <p><b>Туманов Юрий Аркадьевич</b> <i>генеральный директор</i></p>	
Россия, 143247 Москва ул. Лесная, д.17, строение 2	тел.: 244.45.66 факс: 244.45.67 E-mail: tumanov@goldring.ru

## 7.5.2 Уровень 2

### Тест II.1. АУДИРОВАНИЕ

Время выполнения – 30 минут.

#### ЧАСТЬ I. ДИАЛОГИ

Инструкция к выполнению первой части теста. Вы услышите три диалога. Каждый диалог будет звучать один раз. Прослушав диалог, Вы должны будете выбрать правильный вариант ответа и отметить его на матрице.

#### ДИАЛОГ ВТОРОЙ

Прослушайте диалог.  
(звонит телефон)

Женщина: Компания “Гранд”. Доброе утро!

Мужчина: Доброе утро, Лариса Ивановна! Это Павел Евгеньевич из фирмы “Феникс”.

Женщина: Да, Павел Евгеньевич! Я Вас слушаю.

Мужчина: Лариса Ивановна, мы получили Вашу рекламную информацию о новом оборудовании. Нас оно очень заинтересовало.

Женщина: Приятно слышать.

Мужчина: Мы хотели бы закупить пробную партию оргтехники.

Женщина: Хорошо. Что именно Вас интересует?

Мужчина: Пожалуй, в первую очередь ксероксы и принтеры.

Женщина: Отлично! У нас есть последние модели лазерных принтеров. Они уже успели стать популярными. На всю оргтехнику мы даём гарантию на год.

Мужчина: Очень хорошо. Как нам оформить заказ?

Женщина: Лучше всего, если Вы приедете к нам в офис. Мы сможем продемонстрировать наш товар в действии и заодно оформить все документы.

Мужчина: Хорошо, скажем, завтра в 14.30 Вас устроит?

Женщина: Да, вполне.

Мужчина: Прекрасно, завтра в полтретьего я буду у Вас.

Женщина: Ну, что ж, тогда до завтра. Мы будем Вас ждать.

Мужчина: Спасибо. Всего доброго.

Прочитайте варианты ответов к диалогу № 2, выберите правильный вариант и отметьте его на матрице.

3) Женщина работает в фирме, которая \_\_\_\_\_.

- (А) организует выставки оргтехники
- (Б) занимается рекламным бизнесом
- (В) оформляет документы
- (Г) реализует оргтехнику

4) Мужчина позвонил, чтобы \_\_\_\_\_.

- (А) предложить организовать выставку
- (Б) договориться о закупке оргтехники
- (В) сообщить о получении партии оргтехники
- (Г) заказать рекламную информацию

## ЧАСТЬ II. ВОПРОСЫ

Инструкция к выполнению второй части теста.

Вы услышите двенадцать вопросов, которые начинают диалог. Вы должны будете выбрать правильный вариант ответа и отметить его на матрице. Каждый вопрос будет звучать один раз.

Прслушайте вопрос, прочитайте варианты ответов. Выберите правильный вариант и отметьте его на матрице.

ВОПРОС ТРЕТИЙ.

Вы всегда идёте навстречу Вашим клиентам?

- (А) Да, это в интересах нашей фирмы.
- (Б) Да, мы часто встречаемся с клиентами.
- (В) Нет, на встречу идёт наш менеджер.
- (Г) Нет, к сожалению, встреча не состоится.

ВОПРОС ДЕСЯТЫЙ

Простите, Вы не напомните, как зовут главного бухгалтера?

- (А) Нет, Анна Николаевна уехала в банк.
- (Б) Минуту, сейчас его позовут.
- (В) Нет, я забыл об этом.
- (Г) Кажется, Анна Николаевна.

## ЧАСТЬ III. ТЕКСТЫ

Инструкция к выполнению третьей части теста.

Вы услышите три текста. Каждый текст будет звучать два раза. После того, как Вы прослушаете текст первый раз, Вы прочтаете варианты ответов к тексту. Прослушав текст второй раз, Вы должны будете выбрать правильный вариант ответа и отметить его на матрице.

ТЕКСТ ПЕРВЫЙ

Прослушайте текст первый раз.

Продукцию крупнейшего в Москве Очаковского молочного завода знают очень многие. Ассортимент традиционных молочных продуктов насчитывает более 70 видов. Хорошо и давно известна такая продукция завода, как молоко, кефир, сметана и многое другое. Недавно на этом заводе начала работать новая линия по производству натуральных соков. Рецепт, качество концентрата, особый режим обработки, аналога которому нет в России, делают соки по-настоящему вкусными и узнаваемыми. Вода, которую используют для производства соков из сокового концентрата, является экологически чистой. Новая продукция уже нашла своего потребителя. Для оптовых покупателей на заводе открыт магазин мелкооптовой торговли соками.

Прочитайте варианты ответов к тексту № 1.

- 1) Завод недавно начал выпускать \_\_\_\_\_.  
 (А) молочную продукцию  
 (Б) натуральные соки  
 (В) очищенную воду  
 (Г) соковый концентрат

Прослушайте текст второй раз. Выберите правильный вариант и отметьте его на матрице.

**Тест II.2. ГРАММАТИКА. ЛЕКСИКА**

70 позиций

Время выполнения - 30 минут.

Сделайте правильный выбор.

2. Основную часть прибыли составили доходы _____.	(А) от рекламы (Б) с рекламы (В) рекламы (Г) через рекламу
4. На рынке нефтепродуктов этот концерн считается _____.	(А) с надёжным партнёром (Б) надёжный партнёр (В) надёжным партнёром (Г) надёжному партнёру
7. Эта торговая марка отличается _____.	(А) от высокого качества (Б) высоким качеством (В) высокое качество (Г) с высоким качеством
19. Мы ознакомились ____ об этой фирме. 20. Мы не располагаем ____ об этой фирме. 21. Для окончательного решения не хватает _____.	(А) информации (Б) с информацией (В) информацией (Г) информацию

29. Концерн уделяет внимание _____ своих товаров.	(А) качеством (Б) о качестве (В) качеству (Г) к качеству
30. Фирма известна _____ своих товаров.	(В) качеству (Г) к качеству
31. Предприятие заботится _____ своей продукции.	
32. Мы предъявляем высокие требования _____ продукции.	
35. Это интересное предложение, мы готовы его _____.	(А) обсудить (Б) обсудим (В) будем обсуждать (Г) обсуждаем
42. Для вывоза этого товара _____ лицензия.	(А) требуется (Б) требует (В) требуют (Г) требуются
44. Рынок чая в России практически полностью _____.	(А) освоенный (Б) освоен (В) освоивший (Г) освоился
51. Фирмы входят в ассоциацию, _____ оказывает юридические услуги.	(А) с которой (Б) в которых (В) которая (Г) которые
55. Мы сможем поставить Вам столько компьютеров, _____ Вам необходимо.	(А) как (Б) сколько
56. Качество этой партии товаров оказалось ниже, _____ мы предполагали.	(В) так же, как (Г) чем
57. Оптовые цены остались прежними, _____ мы и договаривались.	

Выберите ВСЕ возможные варианты.

65. Вам следует перевести _____.	(А) деньги на счёт фирмы (Б) ответственность за поставку товаров (В) сроки реализации продукции (Г) инструкцию на русский язык
----------------------------------	---

Выберите слова, синонимичные подчёркнутому.

68. Спрос на эту продукцию <u>резко упал</u> .	(А) остался на прежнем уровне (Б) повысился (В) значительно понизился (Г) значительно повысился
--	--

## Тест II.3. ЧТЕНИЕ

Время выполнения – 40 минут.

### ЧАСТЬ I. ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Прочитайте предложение. Выберите вариант ответа, наиболее соответствующий этому предложению по смыслу. Отметьте правильный вариант на матрице.

6. В этом регионе потребление промышленных товаров сократилось на 30%.
- (А) Промышленность этого региона сократила производство товаров на 30%.
  - (Б) Потребление промышленных товаров в этом регионе снизилось на 30%.
  - (В) Потребление промышленных товаров в этом регионе увеличилось на 30%.
  - (Г) Только в этом регионе реализуется как минимум 30% товаров.
11. Специалисты прогнозируют увеличение оборотов чайных компаний.
- (А) Чайные компании в будущем увеличат поставки своей продукции.
  - (Б) Специалисты говорят, что чайных компаний станет больше.
  - (В) Чайные компании в будущем увеличат число своих специалистов.
  - (Г) Увеличивается количество прогнозов специалистов о чайных компаниях.

### ЧАСТЬ II. ТЕКСТЫ

Вы получили письмо – коммерческое предложение. Прочитайте текст письма. Закончите предложения, данные после текста, выбирая вариант, наиболее соответствующий содержанию текста письма.

Уважаемые господа!

Компания “Маргарита” работает на российском рынке уже 5 лет. Мы являемся одной из ведущих фирм, занимающихся изготовлением и установкой оконных блоков. Компания использует передовые технологии и современный дизайн.

Наша продукция пользуется спросом не только среди коммерческих организаций, но и среди владельцев частных квартир. Наши окна установлены во многих банках, магазинах, ресторанах, в сотнях коттеджей, в православных храмах и больницах.

Тесное сотрудничество с известными немецкими и польскими производителями позволяет нам изготавливать продукцию на уровне мировых стандартов.

Большой опыт работы и глубокие знания специфики изготовления оконных блоков помогают нам выполнять заказы в любом объеме и в кратчайшие сроки.

Мы выполняем индивидуальные проекты и учитываем всевозможные пожелания заказчика.

Наши окна можно установить в любую погоду. Время года может изменить только цены, но не качество и сроки выполнения заказа.

Мы постоянно радуем своих клиентов сезонными скидками.

Если Вас заинтересовала наша продукция, Вы можете заказать наш новый каталог, а также получить дополнительную информацию по телефону 231-45-14.

Отметьте правильный вариант на матрице.

13. В письме содержится \_\_\_\_\_.
- (А) рекламная информация о фирме
  - (Б) проект договора о сотрудничестве
  - (В) инструкция по эксплуатации оконных блоков
  - (Г) информация о поступлении товара

15. Клиентами фирмы являются \_\_\_\_\_.
- (А) только коммерческие организации
  - (Б) различные организации и частные лица
  - (В) немецкие и польские производители
  - (Г) только владельцы частных квартир

Вы получили четыре письма от своих партнёров.

Прочитайте тексты четырёх писем: (А), (Б), (В) и (Г).

21. Найдите письмо, в котором партнёры сообщают о переносе сроков поставки. Выберите правильный вариант и отметьте его на матрице.

(А)

*Уважаемый господин Васильев!*

*Благодарим Вас за запрос от 13 ноября 1996 года.*

*Мы передали его на рассмотрение заводу-изготовителю, с которым мы тесно сотрудничаем.*

*Как только мы получим положительный ответ завода-изготовителя о возможности производства интересующей Вас модели, мы незамедлительно сообщим Вам.*

*В случае необходимости мы готовы предоставить Вам дополнительную информацию.*

*Надеемся на дальнейшее сотрудничество с Вами.*

*С уважением*

*Е.В. Наумов*

(Б)

*Уважаемые господа!*

*В ответ на Ваш запрос от 25 октября сообщаем, что, к сожалению, мы не имеем возможности поставить Вам 20 персональных компьютеров заказанной Вами модели в течение февраля-марта 1997 года.*

*Мы могли бы поставить Вам указанное количество машин в сентябре-октябре 1997 года двумя равными партиями.*

*Если Вас устраивает наше предложение, просим сообщить нам об этом как можно скорее.*

*С уважением*

*А.И. Мареев*

## Тест II.4. ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ

3 задания

Время выполнения – 60 минут.

На основе предложенной Вам информации Вы должны написать

1. письмо – коммерческое предложение;
2. факс – ответ;
3. рекомендательное письмо

## Тест II.5. ГОВОРЕНИЕ

4 задания

Время подготовки – 20 минут.

Проводится при участии экзаменатора

Вам будет предложена программа конференции (план на определенный день и т.д.)

Вы должны

1. напомнить своему начальнику о программе (плане и т.д.);
2. выбрать время, удобное для встречи и записать свою просьбу на автоответчик;
3. договориться о встрече с партнёром (в роли партнёра выступает тестолог);

Вам будет предложена информация о Вашей фирме.

Вы должны представить её Вашему потенциальному партнёру, ответить на его вопросы (в роли партнёра выступает тестолог).

## 7.5.3 Уровень 3.

### ТЕСТ III.1. АУДИРОВАНИЕ

26 позиций

Время выполнения – 35 минут.

#### ЧАСТЬ I. ДИАЛОГИ

Инструкция к выполнению первой части теста.

Вы услышите три диалога. Каждый диалог будет звучать один раз. Прослушав диалог, Вы прочтаете варианты ответов, из которых Вы должны будете выбрать правильный вариант и отметить его на матрице.



ДИАЛОГ ПЕРВЫЙ

Прослушайте диалог.

Женщина: Так, ну что же, Фёдор Иванович, этот пункт договора мы, похоже, полностью обсудили.

Мужчина: Да, пожалуй. Можно считать этот вопрос закрытым. Кажется, мы обо всём договорились.

Женщина: Так. Ну, тогда я думаю, мы можем перейти к следующему пункту.

Мужчина: Хорошо, давайте.

Женщина: Насколько я помню, в последний раз Вы выразили принципиальную позицию своей фирмы, высказали требование, чтобы мы взяли на себя все расходы: и по транспортировке, и по монтажу, и по хранению, и по эксплуатации, и по ремонту, и...

Мужчина: Абсолютно верно. Это традиционное условие нашей фирмы. Мы всегда включаем всё это в наш договор с партнерами.

Женщина: Иначе говоря, Вы не намерены идти ни на какие уступки и продолжаете настаивать на всей совокупности расходов?

Мужчина: В общем, да. Но я готов выслушать Ваши предложения.

Женщина: Ну что же. Суть наших предложений сводится к следующему. Мы берём на себя оплату транспортировки оборудования в нашей стране, мы оплачиваем хранение оборудования и при необходимости строим складские помещения, мы берём на себя расходы по эксплуатации и ремонту, если таковой понадобится.

Мужчина: Хорошо.

Женщина: Однако Вы понимаете, что монтаж оборудования, наладка оборудования требуют привлечения высококлассных специалистов.

Мужчина: Разумеется. Так же как и эксплуатация оборудования.

Женщина: Конечно. Но проблема эксплуатации – это особый разговор. И тут у нас не возникает никаких возражений.

Мужчина: Хорошо. Вернёмся к нашим проблемам. Единственное, о чём я хочу Вам напомнить, что мы обычно направляем наших специалистов, которые осуществляют монтаж и наладку, а также на первых порах обучают тех, кто будет наше оборудование эксплуатировать.

Женщина: Да-да. Именно это – кто будет оплачивать работу Ваших специалистов – мы и хотели обсудить отдельно.

Мужчина: Конечно, это особый вопрос.

Женщина: Вы понимаете, что все расходы, которые берёт на себя наша сторона, уже составляют значительную сумму.

Мужчина: Да, безусловно. Но Вы на этом и выигрываете. Иметь дело с нашей фирмой весьма выгодно. Об этом Вы можете судить по успехам наших постоянных партнёров.

Женщина: Конечно. Именно поэтому мы и выбрали Вашу фирму. Но если мы вынуждены будем оплачивать и работу присылаемых Вами специалистов, то контракт может потерять для нас свою привлекательность: мы можем просто оказаться в убытке.

Мужчина: Я не думаю, что оплата работы наших специалистов радикально изменит общую сумму расходов с Вашей стороны.

Женщина: Радикально – нет, но даже незначительное процентное увеличение расходов весьма ощутимо в денежном выражении и крайне для нас нежелательно.

Мужчина: Ну что ж, мне в общем понятна Ваша позиция. Однако наша фирма никогда не оплачивала работу наших специалистов на, так сказать, чужой территории. Это не в наших интересах.

Женщина: Я никоим образом не призываю Вас менять Ваши традиции, но, может быть, может идти речь о некоторой их корректировке с учётом нашей ситуации? Может быть, мы как-то разделим расходы?

Мужчина: Это Ваша принципиальная позиция?

Женщина: Боюсь, что да. Если мы не найдём решения, которое устраивало бы нас всех, и не придём к компромиссу, то... подписание договора может оказаться весьма проблематичным. Надеюсь, что Вы нас понимаете?

Мужчина: Думаю, что я достаточно хорошо Вас понял. Но не в моей компетенции решать такие вопросы. Я сообщу руководству фирмы о Вашем пожелании, и тогда мы примем какое-то решение.

Женщина: Хорошо. А как по-вашему, сколько времени Вам понадобится на решение этого вопроса?

Мужчина: Думаю, через неделю мы сможем сообщить Вам наше решение.

Женщина: Прекрасно. И спасибо за сегодняшнюю встречу. Нам удалось решить много вопросов.

Мужчина: Да, но теперь всё будет зависеть от решения по специалистам. Всего доброго.

Женщина: До свидания.

Прочитайте варианты ответов к диалогу № 1, выберите правильный вариант и отметьте его на матрице.

1. Принимающие участие в диалоге мужчина и женщина – \_\_\_\_\_.

- (А) партнёры-посредники
- (Б) поставщик и заказчик
- (В) сотрудники одной фирмы
- (Г) начальник и подчинённый

4. Прочитайте фрагмент обсуждаемого договора. Найдите в тексте договора пункт, по которому возникли разногласия. Напишите на матрице номер этого пункта.

(предлагается фрагмент договора)

## ЧАСТЬ II. МИКРОДИАЛОГИ

Инструкция к выполнению второй части теста.

Вы услышите семь микродиалогов, каждый из которых состоит из двух реплик. Каждый диалог будет звучать один раз.

Прослушав диалог, Вы прочитаете варианты ответов, из которых Вы должны будете выбрать высказывание, синонимичное последней реплике диалога. Выбрав правильный вариант ответа, Вы должны отметить его на матрице.

Прослушайте диалог, прочитайте варианты ответов. Выберите правильный вариант и отметьте его на матрице.

### ДИАЛОГ ВТОРОЙ

2. – Ну как, добились своего?  
– Ещё бы!

- (А) Нет, но обязательно добьёмся.
- (Б) Иначе и не могло быть.
- (В) Нет, пока ещё нет.
- (Г) Я пока ещё не знаю.

### ДИАЛОГ СЕДЬМОЙ

7. – Они просят подготовить новые предложения.  
– Да, ну и когда нам этим заниматься?

- (А) Нам некогда этим заниматься.
- (Б) Когда мы этим займёмся?
- (В) Да, мы обязательно займёмся этим.
- (Г) Нам не стоит этим заниматься.

## ЧАСТЬ III. ТЕКСТ

Инструкция к выполнению третьей части теста.

Вы услышите один текст. Текст будет звучать один раз.

Прослушав текст, Вы прочитаете варианты ответов, из которых Вы должны будете выбрать правильный вариант и отметить его на матрице.

**Прослушайте текст.**

*Доброе утро, коллеги.*

*Проходите, садитесь, пожалуйста.*

*Вчера вы предварительно ознакомились с заявкой, которая поступила от заказчиков из Южной Кореи. Как вы знаете, речь идёт о поставке крупной партии пневморедукторов для использования в корейском оборудовании.*

*Я считаю, что это весьма выгодная сделка. Здесь видна хорошая перспектива. На ближайшие два года это может обеспечить нам большой оборот. Как вы прочитали в факсе, поставки будут идти нарастающим объёмом, четырьмя партиями через каждые шесть месяцев. Поэтому я пригласил Вас, чтобы попросить проработать детально ряд вопросов по этой сделке.*

Я бы хотел, чтобы к концу этой недели Вы, Иван Петрович, представили мне подробную справку о российских производителях подобной продукции. Судя по опыту, это может быть либо Волгоградский машиностроительный завод, либо Челябинский механический. Да, кстати, такую номенклатуру выпускала и Чита.

Прочитайте варианты ответов к тексту, выберите правильный вариант и отметьте его на матрице.

1. Вы прослушали фрагмент \_\_\_\_\_.
- (А) выступления перед акционерами
  - (Б) переговоров с партнёрами
  - (В) рабочего совещания
  - (Г) выступления на семинар

### ТЕСТ III.2. ГРАММАТИКА. ЛЕКСИКА

66 позиций

Время выполнения – 30 минут.

Сделайте правильный выбор.

4. Мы можем подтвердить это _____.	(А) в конкурентных материалах (Б) конкурентными материалами (В) конкурентные материалы (Г) с конкурентными материалами
10. Мы уже ознакомились с вашими требованиями _____.	(А) для маркировки (Б) с маркировкой (В) к маркировке (Г) о маркировке
13. Это твёрдая цена, она не подлежит _____.	(А) изменения (Б) изменению (В) изменяться (Г) измениться
16. Желательно было бы _____ эти условия каждые 6 месяцев.	(А) пересматривать (Б) пересмотреть бы (В) пересмотрены (Г) пересматриваются
18. По этой статье контракта у нас разногласий нет, мы можем её _____.	(А) не обсудим (Б) не обсуждаем (В) не обсудить (Г) не обсуждать
25. Наши партнёры обязуются и в дальнейшем _____ бесперебойные поставки.	(А) обеспечены (Б) обеспечивать (В) обеспечиваться (Г) обеспечиваются
27. Да, мы находим такую цену _____.	(А) приемлемую (Б) приемлемая (В) приемлема (Г) приемлемой

30. Да, эти обстоятельства договором _____.	(А) предусматривает (Б) предусмотрены (В) предусмотренные (Г) предусматривается
---	--

Выберите ВСЕ возможные варианты.

35. На какой срок действительны цены, _____?	(А) указанные в прейскуранте (Б) которые указали в прейскуранте (В) указывающие в прейскуранте (Г) которых указали в прейскуранте
37. Так как мы сняли претензии, необходимость _____ отпала.	(А) повторно проверили эту партию товара (Б) повторно проверять эту партию товара (В) повторной проверки этой партии товара (Г) о повторной проверке этой партии товара
42. Надеемся, что разногласия по этому вопросу были устранены _____.	(А) , проведя переговоры (Б) в ходе переговоров (В) , проводя переговоры (Г) , когда мы проводили переговоры
44. Мы вынуждены отказаться от этой партии товара _____.	(А) из-за непредвиденных обстоятельств (Б) , несмотря на непредвиденные обстоятельства (В) благодаря непредвиденным обстоятельствам (Г) в связи с непредвиденными обстоятельствами
46. Возмещение нанесённого ущерба осуществляется _____.	(А) , предусмотрев это в контракте (Б) в случае, если это предусмотрено в контракте (В) , если это предусмотрено контрактом (Г) , когда это предусмотрено контрактом
51. Со своей стороны мы обязуемся _____.	(А) , что все убытки будут возмещены (Б) возместить все убытки (В) , чтобы возместить все убытки (Г) на возмещении всех убытков

Выберите ВСЕ варианты, соответствующие по смыслу подчёркнутому фрагменту предложения.

<p>59. С <u>увеличением транспортных расходов</u> нам придётся повышать цены.</p>	<p>(А) Когда увеличиваются транспортные расходы, (Б) По мере увеличения транспортных расходов (В) Если будут увеличиваться транспортные расходы, (Г) Увеличивая транспортные расходы,</p>
---	---

Сделайте правильный выбор.

<p>62. Да, это обстоятельство в контракте _____.</p>	<p>(А) оговаривается (Б) говорится (В) договаривается</p>
--	---

### ТЕСТ III.3. ЧТЕНИЕ

8 позиций

Время выполнения – 80 минут.

#### ЧАСТЬ I

Вам нужно проанализировать ситуацию на российском рынке табачных изделий. Для этого Вам необходимо ознакомиться с обзорными материалами по рынку продовольственных изделий и найти информацию о табачной продукции. Просмотрите обзорные материалы (тексты, диаграммы, таблицы), опубликованные в специализированных изданиях. Найдите информацию о табачной продукции. Прочитайте задания, найдите правильные варианты ответов и отметьте их на матрице.

1. К концу 1996-го года на рынке российских сигарет \_\_\_\_\_.

- (А) появился целый ряд новых фирм
- (Б) выявились явные лидеры из числа уже известных фирм
- (В) уже известные фирмы занимают примерно равные позиции

Выберите ВСЕ возможные варианты.

6. Ситуацию на рынке импортных табачных изделий в данный период определяли \_\_\_\_\_.

- (А) изменение действующих ставок акциза
- (Б) отмена льгот для двух крупнейших импортёров
- (В) значительное увеличение складских запасов
- (Г) рост производства российских табачных изделий

#### ЧАСТЬ II

Ознакомьтесь с проектом договора купли-продажи и предварительной перепиской, которую вели Продавец и Покупатель при его подготовке. Найдите ВСЕ возможные варианты ответов и отметьте их на матрице.

7. В проекте контракта реализованы предложения Покупателя, высказанные им в письмах \_\_\_\_\_.

### **ТЕСТ III.4. ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ**

3 задания. Время выполнения – 40 минут.

Вам предлагаются различные ситуации. Вы должны написать рекламацию:

1. письмо Вашему партнеру;
2. письмо-ответ Вашим партнёрам в связи с нарушениями Вами условий контракта;
3. информационное письмо для Ваших потенциальных партнёров.

### **ТЕСТ III.5. ГОВОРЕНИЕ**

2 задания. Время подготовки – 25 минут.

В соответствии с предложенной Вам информацией Вы должны:

1. принять участие в диалоге (переговоры по телефону);
2. подготовить выступление на производственном совещании.